

Jacques Offenbach

# Les contes d'Hoffmann

Opera fantastica in un prologo e tre atti e un epilogo

*Jules Barbier*

Prima rappresentazione

Parigi, Opéra-Comique 10 febbraio 1881

## PERSONAGGI

Olympia	<i>soprano</i>
Giulietta	<i>soprano</i>
Antonia	<i>soprano</i>
Stella	<i>soprano</i>
Nicklaus	<i>mezzosoprano</i>
Una voce	<i>mezzosoprano</i>
Hoffmann	<i>tenore</i>
Spalanzani	<i>tenore</i>
Nathanaël	<i>tenore</i>
Crespel	<i>basso o baritono</i>
Luther	<i>basso o baritono</i>
Andrès	<i>tenore</i>
Cocciniglia	<i>tenore</i>
Pitichinaccio	<i>tenore</i>
Frantz	<i>tenore</i>
Lindorf	<i>basso o baritono</i>
Coppélius	<i>basso o baritono</i>
Dapertutto	<i>basso o baritono</i>
Dottor Miracolo	<i>basso o baritono</i>
Hermann	<i>basso o baritono</i>
Schlémil	<i>basso o baritono</i>

Cori di studenti – Canerieri di taverna – Invitati di Spalanzani –  
Servitori– Spiriti del vino e della birra



## PROLOGO

*La taverna di Mastro Luther. È notte: la scena è illuminata da un raggio di luna.*

### [Introduzione]

**GLI SPIRITI DEL VINO E DELLA BIRRA**

*(fuori scena)*

Glug, glug, glug! Io sono il vino!  
Glug, glug, glug, lo sono la birra!  
Ah!  
Glug, glug, glug! Noi siamo  
gli amici dell'uomo;  
noi cacciamo via  
lo sconforto e l'ansietà.  
Glug, glug!

**LA MUSA**

La verità, si dice, venne fuori da un pozzo:  
la Musa, se lo permettete,  
verrà fuori da un barile  
È là che passa le notti  
il mio grande amico Hoffmann  
musicista e poeta  
che non tocca acqua.  
Sapete che sempre l'ho protetto  
come una buona fata  
Che Musa! Una svitata che lascia i cieli  
e che disputa agli occhi  
d'una frivola bellezza  
l'amore di un pazzo...

**GLI SPIRITI DEL VINO E DELLA BIRRA**

Glu! glu...

**LA MUSA**

...l'amore di un pazzo.  
Scompari, sirena, fantasma,  
fantasma delle sue notti!  
Invano, invano lo incalzi,  
perché io romperò la catena...

**GLI SPIRITI DEL VINO E DELLA BIRRA**

Glu! glu...

**LA MUSA**

...che porta al collo!

*(Ascolta alla porticina)*

Essa è sulla scena; il pubblico l'acclama;  
il divino Mozart presta ai suoi accenti

**LES ESPRITS DU VIN ET DE LA BIÈRE**

Glou! glou! glou! je suis le vin!  
Glou! glou! glou! je suis la bière!  
Ah!  
Glou! glou! glou! nous sommes  
les amis des hommes;  
nous chassons d'ici  
langueur et souci.  
Glou! glou!

**LA MUSE**

La vérité, dit-on, sortait d'un puits:  
la Muse, si vous le permettez,  
sortira d'un tonneau.  
C'est là qu'il passe ses nuits,  
mon grand ami Hoffmann  
qui est poète et musicien  
et qui ne boit pas d'eau.  
Vous savez que je l'ai toujours bien protégé  
comme le fait toute bonne fée.  
Quelle Muse! Une folle qui déserte les cieux  
pour disputer aux yeux  
d'une beauté frivole  
l'amour d'un fou...

**LES ESPRITS DU VIN ET DE LA BIÈRE**

Glu! glu...

**LA MUSE**

...l'amour d'un fou.  
Disparais, ô Sirène, fantôme,  
fantôme de ses nuits!  
En vain, en vain tu le poursuis,  
parce que je briserais la chaîne...

**LES ESPRITS DU VIN ET DE LA BIÈRE**

Glu! glu...

**LA MUSE**

...qu'il porte au cou!

Elle est sur la scène; un peuple l'acclame;  
le divin Mozart prête à ses accents

questo falso calore, questo fuoco ardente,  
che una volta infiammò i sensi di Hoffmann.  
In quest'ora fatale deve  
scegliere fra i nostri amori,  
se appartiene alla mia rivale  
o a me per sempre!  
Del fido Nicklaus prendiamo il sembiante  
cambiamo la Musa in studente!  
Voi, botti e bottiglie,  
assecondate il mio operare;  
la vostra ebbrezza fa dimenticare

*(La Musa prende l'aspetto di Nicklaus)*

**GLI SPIRITI DEL VINO E DELLA BIRRA**

Glug, glug, glug! Noi siamo  
gli amici dell'uomo;  
noi cacciamo via  
lo sconforto e l'ansietà.  
Glug, glug!

*(Gli spiriti scompaiono. la Musa/Niklaus si nasconde a lato nel momento in cui si apre la porticina. La sala è illuminata da lampade a muro)*

**[Recitativo]**

*(Lindorf, seguito da Andrès, appare alla porta di destra)*

**LINDORF**

Il consigliere Lindorf, perbacco! Sono io  
il consigliere Lindorf... Non temere nulla e  
seguimi.

*(Avanzano sulla scena)*

Hai forse per padrona  
la Stella, quell'incantatrice...

**ANDRÈS**

Sì.

**LINDORF**

...che viene da Milano?

**ANDRÈS**

Sì.

**LINDORF**

Con un corteo infinito  
d'innamorati, vero?

ce foyer menteur, cette ardente flamme,  
qui d'Hoffmann jadis embrasa les sens!  
Il faut en cette heure fatale  
qu'il choisisse entre nos amours  
qu'il appartienne à ma rivale  
ou qu'il soit à moi pour toujours!  
Du fidèle Nicklaus empruntons le visage,  
changeons la Muse en écolier!  
Vous, flacons et tonneaux,  
secondez mon ouvrage;  
votre ivresse fait oublier!

**LES ESPRITS DU VIN ET DE LA BIÈRE**

Glou! glou! glou! nous sommes  
les amis des hommes;  
nous chassons d'ici  
langueur et souci.  
Glou! glou!

**LINDORF**

Le conseiller Lindorf, morbleu! C'est moi qui  
suis  
Le conseiller Lindorf!... Ne crains rien... et me  
suis

N'as-tu pas pour maîtresse  
la Stella, cette enchanteresse...

**ANDRÈS**

Oui

**LINDORF**

...qui vient de Milan?

**ANDRÈS**

Oui.

**LINDORF**

Traînant sur ses pas  
nombre d'amoureux, n'est-ce pas?

ANDRÈS

Sì.

LINDORF

E proprio a uno di loro, ci scommetto,  
porti questo messaggio?

ANDRÈS

Sì.

LINDORF

Lo compero?

ANDRÈS

Va bene!

LINDORF

Dieci talleri?

ANDRÈS

No!

LINDORF

Venti? Trenta?

*(Andrès non risponde)*

LINDORF

*(fra sé)*

Parliamogli nella sua lingua!

*(alzando il bastone)*

Quaranta?

ANDRÈS

Sì.

LINDORF

*(dandogli del denaro e prendendo la lettera)*

Prendi, arabo!  
Dammela e va al diavolo!

ANDRÈS

Sì! Sì!

*(Andrès esce)*

ANDRÈS

Oui.

LINDORF

C'est à l'un d'eux, je gage,  
que tu portes ce message?

ANDRÈS

Oui.

LINDORF

Je te l'achète?

ANDRÈS

Bon!.

LINDORF

Dix thalers?

ANDRÈS

Non!

LINDORF

Vingt? trente?

LINDORF

Parlons-lui sa langue!...

Quarante?

ANDRÈS

Oui!

LINDORF

Tiens, Arabe!...  
Donne, et va-t-en au diable!

ANDRÈS

Oui! Oui!

LINDORF

*(guardando l'indirizzo della lettera)*

Vediamo: "Per Hoffmann" Bene! Lo sospettavo!  
O donne!  
Ecco i padroni dei vostri cuori!  
Ecco delle vostre anime  
i lieti vincitori  
Un poeta! Un ubriaco! Insomma! Lasciamo perdere!

*(Aprè la lettera, ne estrae una piccola chiave, e legge)*

«Ti amo!  
Se ti ho fatto soffrire, se mi ami anche tu  
amico mio perdonami!  
Questa chiave ti aprirà il mio camerino. Ricordati! Ricordati!»

*(fra sé e sé)*

Sì, si diventa oggetti di desiderio,  
quando, spezzati dall'amore, si portano nelle  
taverne  
speranze e rimpianti!  
Ecco quello che ci vuole per voi! Ebbene no!  
sul mio onore

### [Couplets]

LINDORF

Nei ruoli di innamorato  
languido  
lo so di far pena.  
Ma ho lo spirito di un diavolo,  
di un diavolo.  
I miei occhi lanciano lampi,  
lampi,  
e tutto il mio aspetto  
ha qualcosa di satanico  
che provoca sui nervi  
l'effetto di una scarica elettrica,  
elettrica!  
Attraverso i nervi arrivo al cuore,  
io vinco per la paura.  
per la paura!

Sì, mia cara primadonna,  
quando si possiede  
la bellezza perfetta,  
si deve disdegnare un poeta,  
un poeta!  
Di questo salottino profumato  
profumato

LINDORF

Voyons! "Pour Hoffmann!". Bon! je m'en doutais!... Ô femmes!  
Voilà les maîtres de vos cœurs!  
Voilà de vos âmes  
les heureux vainqueurs!  
Un poète! Un ivrogne!... Enfin! passons!

«Je t'aime!  
si je t'ai fait souffrir, si tu m'aimes toi-même,  
ami, pardonne-moi!  
Cette clef t'ouvrira ma loge. Souviens-toi! souviens-toi!»

Oui, l'on devient digne d'envie,  
quand, brisé par l'amour, on porte aux cabarets  
et ses espoirs et ses regrets!  
Voilà ce qu'il vous faut! Eh bien! non, sur ma vie!

LINDORF

Dans le rôles d'amoureux  
langoureux  
je sais que suis pitoyable,  
mais j'ai de l'esprit comme un diable,  
comme un diable!  
Mes yeux lancent des éclairs,  
des éclairs,  
j'ai dans tout le physique  
un aspect satanique  
qui produit sur les nerfs  
l'effet d'une pile électrique,  
électrique.  
Par le nerfs j'arrive au cœur,  
je triomphe par la peur,  
par la peur!

Oui, chère prima donna,  
quand on a  
la beauté parfaite,  
on doit dédaigner un poète,  
un poète!  
De ce boudoir parfumé,  
parfumé,

che il diavolo mi porti  
se non aprirò la porta!  
Il mio rivale è amato,  
io non lo sono, che m'importa!  
Che m'importa?  
Senza parlare del lato positivo,  
sarò vecchio, ma sono pieno di vita,  
pieno di vita!

**[Scena]**

**LINDORF**

*(Guarda l'orologio)*

Ho ancora due ore. Se ho buona memoria,  
è in questa taverna che Hoffmann, con giovani  
teste matte, viene a chiacchierare e a bere!  
Sorvegliamolo fino al momento dell'appunta-  
mento!.

**LUTHER**

*(entrando, seguito dai suoi camerieri)*

Presto, presto! Muovetevi!  
Brocche, calici, lumi!  
Presto, presto!  
I brindisi seguiranno i lazzi!  
Presto, presto!  
E auguriamo il benvenuto  
a quest'astro del firmamento!  
Lesti, ragazzi, lesti!

*(Gli inservienti finiscono di preparare la sala, la porta di fondo si apre. Nathanaël, Wilhelm, Hermann e una squadra di studenti entrano gaiamente in scena.)*

**[Coro]**

**STUDENTI**

Drig, drig, drig, mastro Luther!  
Tizzone d'inferno!  
A noi la tua birra,  
a noi il tuo vino!  
Fino all'alba  
riempi il mio bicchiere,  
fino al mattino  
riempi le tazze di stagno!  
Del vino! Del vino!

**HERMANN**

Luther è un brav'uomo,  
tire lan laire!

**HERMANN E STUDENTI**

Tire lan laire!

que le diable m'emporte  
si je n'ouvre pas la porte!  
Mon rival est aimé,  
je ne le suis pas, que m'importe!  
Que m'importe?  
Sans parler du positif,  
je suis vieux, mais je suis vif!  
je suis vif!

**LINDORF**

Deux heurs devant moi. Si j'ai bonne mémoire  
c'est dans ce cabaret qu'avec de jeunes fous,  
Hoffmann vient deviser et boire!  
Surveillons-le jusqu'au moment du rendez-  
vous!

**LUTHER**

Vite! Vite! qu'on se remue!  
Les brocs, les chopes, les quinquets!  
Vite! Vite!  
Les toasts vont suivre les bouquets!  
Vite! Vite!  
Et souhaitons la bienvenue  
à cette astre du firmament!  
Vivement, garçons, vivement!

**ÉTUDIANTS**

Drig, drig, drig, maître Luther!  
Tison d'enfer!  
A nous ta bière,  
à nous ton vin!  
Jusqu'au matin  
remplis mon verre,  
jusqu'au matin  
remplis les pots d'étain!  
Du vin! du vin!

**HERMANN**

Luther est un brave homme,  
tire lan laire!

**HERMANN ET ÉTUDIANTS**

Tire lan laire!

**HERMANN**

È domani che lo ammazzeremo!  
Tire lan la!

**HERMANN E STUDENTI**

Tire lan la!

**STUDENTI**

Del vino! Del vino!

*(battono con i bicchieri sui tavoli)*

**LUTHER**

Ecco, signori, ecco!

**HERMANN**

La sua cantina è un paradiso,  
tire lan laire!

**HERMANN E STUDENTI**

Tire lan laire!

**HERMANN**

La vuoteremo fino a domani.  
Tire lan la!

**HERMANN E STUDENTI**

Tire lan la!

**STUDENTI**

Del vino! Del vino!

*(rumore di bicchieri)*

**LUTHER**

Ecco, signori, ecco!

**NATHANAËL**

Sua moglie è figlia di Eva,  
tire lan laire!

**NATHANAËL R STUDENTI**

Tire lan laire!

**NATHANAËL**

Ce la porteremo via domani!  
Tire lan la!

**NATHANAËL R STUDENTI**

Tire lan la!

**HERMANN**

C'est demain qu'on l'assomme!  
Tire lan la!

**HERMANN ET ÉTUDIANTS**

Tire lan la!

**ÉTUDIANTS**

Du vin! du vin!

**LUTHER**

Voilà, voilà, messieurs, voilà!

**HERMANN**

Sa cave est d'un bon drille,  
tire lan laire!

**HERMANN ET ÉTUDIANTS**

Tire lan laire!

**HERMANN**

C'est demain qu'on la pille.  
Tire lan la!

**HERMANN ET ÉTUDIANTS**

Tire lan la!

**ÉTUDIANTS**

Du vin! du vin!

**LUTHER**

Voilà, voilà messieurs, voilà!

**NATHANAËL**

Sa femme est fille d'Eve,  
tire lan laire!

**NATHANAËL ET ÉTUDIANTS**

Tira lan laire!

**NATHANAËL**

C'est demain qu'on l'enlève!  
Tire lan la!

**NATHANAËL ET ÉTUDIANTS**

Tire lan la!



**TUTTI**

Sue moglie è figlia di Eva, etc.  
Del vino! Del vino!

*(Rumore di bicchieri)*

**LUTHER**

Ecco, signori, ecco!

**TUTTI**

Del vino!  
Fino al mattino  
riempite il mio bicchiere, etc.  
A noi il tuo vino!  
Riempite il mio bicchiere, etc.

**LUTHER**

Ebbene! Stella?

**NATHANAËL**

Vivaddio, amici miei, che bella creatura!  
Come dà al capolavoro di Mozart  
l'accento di una voce ferma e sicura!  
È la grazia della natura,  
è il trionfo dell'arte!  
Che il mio primo brindisi sia in suo onore!  
Bevo a Stella!

**STUDENTI**

Bevo a Stella!  
Viva! A Stella!

**HERMANN**

Come mai Hoffmann non è qui  
per festeggiare con noi questa nuova stella?

**NATHANAËL**

Ehi Luther, sei una gran botte!  
Che ne hai fatto del nostro Hoffmann?

**HERMANN**

Il tuo vino lo ha avvelenato!  
Tu l'hai ucciso, parola di Hermann!

**TUTTI**

Rendici Hoffmann!

**LINDORF**

*(a parte)*

Al diavolo Hoffmann!

**Tous**

Sa femme est fille d'Eve, etc.  
Du vin! du vin!

**LUTHER**

Voilà, voilà, messieurs, voilà!

**Tous**

Du vin!  
Jusqu'au matin  
remplis, remplis mon verre, etc.  
A nous ton vin!  
Remplis mon verre! etc.

**LUTHER**

Eh bien! Stella?

**NATHANAËL**

Vive Dieu! mes amis, la belle créature!  
Comme au chef d'oeuvre de Mozart  
elle prête l'accent d'une voix ferme et sûre!  
C'est la grâce de la nature  
et c'est le triomphe de l'arta!  
Que mon premier toast soit pour elle!  
Je bois à Stella!

**ÉTUDIANTS**

Je bois à Stella  
Vivat! à Stella!

**HERMANN**

Comment Hoffmann n'est-il pas là  
pour fêter avec nous, cette étoile nouvelle?

**NATHANAËL**

Eh! Luther ma grosse tonne!  
Qu'as-tu fait de notre Hoffmann?

**HERMANN**

C'est ton vin qui l'empoisonne!  
Tu l'as tué, foi d'Hermann!

**Tous**

Rends-nous Hoffmann!

**LINDORF**

Au diable Hoffmann!

**NATHANAËL**

Perdiana! Portacelo  
o è arrivato il tuo ultimo giorno!

**LUTHER**

Signori, sta aprendo la porta  
e Nicklaus è con lui!

**TUTTI**

Evviva! Evviva! È lui!

**LINDORF**

*(a parte)*

Teniamolo d'occhio!

*(Ingresso di Hoffmann e Nicklaus.)*

**HOFFMANN**

Buon giorno, amici!

**NICKLAUS**

Buon giorno!

**HOFFMANN**

Uno sgabello, un bicchiere,  
una pipa!

**NICKLAUS**

Scusatemi, signore, col vostro permesso,  
io bevo, fumo e mi siedo come voi. Per due!

**NATHANAËL**

È giusto!

**STUDENTI**

Posto per tutti e due.

*(Hoffmann e Nicklaus si siedono. Hoffmann si prende la testa fra le mani)*

**NICKLAUS**

*(canticchiando)*

“Notte e giorno mal dormire...”

**HOFFMANN**

Taci, dannazione!

**NICKLAUS**

Sì, mio signore.

**NATHANAËL**

Morbleu! qu'on nous l'apporte  
ou ton dernier jour a lui!

**LUTHER**

Messieurs, il ouvre la porte  
et Nicklausse est avec lui!

**Tous**

Vivat! Vivat! C'est lui!

**LINDORF**

Veillons sur lui!

**HOFFMANN**

Bonjour, amis!

**NICKLAUSSE**

Bonjour!

**HOFFMANN**

Un tabouret! un verre!  
une pipe!

**NICKLAUSSE**

Pardon, seigneur, sans vous déplaire,  
je bois, fume et m'assieds comme vous. Part à  
deux!

**NATHANAËL**

C'est juste!

**ÉTUDIANTS**

Place à tous les deux.

**NICKLAUSSE**

“Notte e giorno mal dormir...”

**HOFFMANN**

Tais-toi, par le diable!

**NICKLAUSSE**

Oui, mon maître.

**HERMANN**

*(a Hoffmann)*

Oh! Oh! Perché questo tono accigliato?

**NATHANAËL**

*(c.s.)*

Sei irriconoscibile.  
Quale erba hai calpestato?

**HOFFMANN**

Ahimè, un'erba morta,  
nel vento gelido del nord.

**NICKLAUS**

E là, vicino a questa porta,  
un ubriaco che dorme!

**HOFFMANN**

È vero! Perdio! Invidio quel ragazzo!  
Beviamo! e come lui dormiamo sulla strada.

**HERMANN**

Senza cuscino?

**HOFFMANN**

Il selciato!

**NATHANAËL**

Senza riparo?

**HOFFMANN**

Il cielo!

**NATHANAËL**

Senza una coperta?

**HOFFMANN**

La pioggia!

**HERMANN**

Hai un incubo, Hoffmann?

**HOFFMANN**

No, ma stasera  
poco fa, a teatro...  
Ho creduto di rivedere...  
Basta! A che pro riaprire una vecchia ferita?

**HERMANN**

Oh! oh! D'où vient cet air fâché?

**NATHANAËL**

C'est à ne pas reconnaître.  
Sur quelle herbe as-tu donc marché?

**HOFFMANN**

Hélas! sur une herbe morte  
au souffle glacé du nord.

**NICKLAUSSE**

Et là, près de cette porte,  
sur un ivrogne qui dort!

**HOFFMANN**

C'est vrai! Ce coquin-là, pardieu, m'a fait envie!  
A boire! et comme lui, couchons dans le ruisseau.

**HERMANN**

Sans oreiller?

**HOFFMANN**

La pierre!

**NATHANAËL**

Et sans rideau?

**HOFFMANN**

Le ciel!

**NATHANAËL**

Sans couvre-pied?

**HOFFMANN**

La pluie!

**HERMANN**

As-tu le cauchemar, Hoffmann?

**HOFFMANN**

Non, mais ce soir  
tout à l'heure, au théâtre...  
J'ai cru revoir...  
Baste!... à quoi bon rouvrir une vieille blessure?

La vita è breve! Bisogna rallegrarla lungo il cammino!  
Bisogna bere, cantare e sorridere all'avventura!  
Salvo a piangere l'indomani!.

**NATHANAËL**

Canta dunque per primo, senza che te lo si domandi  
E noi faremo il coro!

**STUDENTI**

E noi faremo il coro!

**HOFFMANN**

Molto bene!

**NATHANAËL**

Qualcosa di allegro.

**HERMANN**

La canzone del topo!

**NATHANAËL**

No, mi ha stufato.  
Quello che ci vuole è la leggenda di Kleinzach.

**STUDENTI**

È la leggenda di Kleinzach!

**HOFFMANN**

Vada per Kleinzach!

**[Canzone e scena]**

Una volta alla corte d'Eisenach,

**STUDENTI**

...alla corte d'Eisenach!

**HOFFMANN**

c'era una piccola deforme creatura chiamata Kleinzach!

**STUDENTI**

Chiamata Kleinzach!

**HOFFMANN**

Aveva un colbacco per cappello,  
e le sue gambe facevano clip clop!

La vie est courte; il faut l'égayer en chemin!  
Il faut boire, chanter et rire à l'aventure!...  
Sauf à pleurer demain!...

**NATHANAËL**

Chante donc le premier, sans qu'on te le demande!  
Nous ferons chorus!

**ÉTUDIANTS**

Nous ferons chorus!

**HOFFMANN**

Soit!

**NATHANAËL**

Quelque chose de gai.

**HERMANN**

La chanson du rat!

**NATHANAËL**

Non! moi, j'en suis fatigué.  
Ce qu'il nous faut, c'est la légende de Kleinzach.

**ÉTUDIANTS**

C'est la légende de Kleinzach!

**HOFFMANN**

Va pour Kleinzach!

Il était une fois à la cour d'Eisenach,

**ÉTUDIANTS**

...à la cour d'Eisenach!

**HOFFMANN**

un petit avorton qui se nommait Kleinzach!

**ÉTUDIANTS**

...qui se nommait Kleinzach!

**HOFFMANN**

Il était coiffé d'un colbacco,  
et ses jambes, elles faisaient clic clac!

Clip clop, clip clop!  
Ecco, questo era Kleinzach!

**STUDENTI**  
Clip clop!

**HOFFMANN**  
Clip clop!

**TUTTI**  
Ecco , questo era Kleinzach!

**HOFFMANN**  
Aveva una gobba per stomaco;

**STUDENTI**  
...per stomaco!

**HOFFMANN**  
i suoi piedi storti sembravano uscire da un sacco!

**STUDENTI**  
...sembravano uscire da un sacco!

**HOFFMANN**  
Il suo naso era nero per il tabacco,  
e la sua testa faceva crick crack!  
Crick crack, crick crack!  
Ecco, questo è Kleinzach!

**STUDENTI**  
Cric crac!

**HOFFMANN**  
Cric crac!

**TUTTI**  
Ecco, questo è Kleinzach!

**HOFFMANN**  
Quando al suo aspetto,

*(si ferma e sembra immergersi a poco a poco in un sogno)*

**STUDENTI**  
...quanto al suo aspetto...

**HOFFMANN**  
Quanto al suo aspetto...

Clic clac, clic clac!  
Voilà, voilà Kleinzach!

**ÉTUDIANTS**  
Clic clac!

**HOFFMANN**  
Clic clac!

**Tous**  
Voilà, voilà Kleinzach!

**HOFFMANN**  
Il avait une bosse en guise d'estomac,

**ÉTUDIANTS**  
...en guise d'estomac!

**HOFFMANN**  
ses pieds ramifiés semblaient sortir d'un sac!

**ÉTUDIANTS**  
...semblaient sortir d'un sac!

**HOFFMANN**  
Son nez était noir de tabac,  
et sa tête faisait cric crac!  
Cric crac, cric crac!  
Voilà, voilà Kleinzach!

**ÉTUDIANTS**  
Cric crac!

**HOFFMANN**  
Cric crac!

**Tous**  
Voilà, voilà Kleinzach!

**HOFFMANN**  
Quant aux traits de sa figure,

**ÉTUDIANTS**  
...quant aux traits de sa figure...

**HOFFMANN**  
Quant aux traits de sa figure...

Ah il suo aspetto era così affascinante! La vedo,  
bella come il giorno in cui, correndo appresso a lei  
io lasciai come un matto la casa paterna e fuggii attraverso valli e boschi!  
I suoi capelli, raccolti in nere trecce, sul suo collo elegante gettavano la loro calda ombra.  
I suoi occhi, orlati d'azzurro, emanavano attorno a lei un'atmosfera fresca e pura  
e, come il nostro carro trasportava senza scosse  
i nostri cuori e il nostro amore, la sua voce dolce e vibrante  
innalzava al cielo, che l'ascoltava, il suo canto seducente  
la cui eco eterna risuona nel mio cuore!

**NATHANAËL**

Testa balzana!  
Chi diavolo hai dipinto? Kleinzach?

**HOFFMANN**

Kleinzach?  
Io parlo di lei.

**NATHANAËL**

Chi?

**HOFFMANN**

*(uscendo dal sogno)*

No! Nessuno! Nulla! Il mio spirito si è turbato!  
Niente! E Kleinzach è meglio, deforme com'è.  
Quando ha bevuto troppo gin o grappa,

**STUDENTI**

...troppo gin o grappa...

**HOFFMANN**

voi vedreste le code del suo frac volare!

**STUDENTI**

...le code del suo frac volare!

**HOFFMANN**

Come canne in un lago,  
e il mostro fece flick flack!

Ah! sa figure était charmante!... Je la vois,  
belle, belle comme le jour où, courant après elle,  
je quittai comme un fou la maison paternelle  
et m'enfuis à travers les vallons et les bois!...  
Ses cheveux en torsades sombres  
sur son col élégant jetaient leurs chaudes ombres.  
Ses yeux, enveloppés d'azur,  
promenaient autour d'elle un regard frais et pur  
et, comme notre char emportait sans secousse  
nos cœurs et nos amours, sa voix vibrante et douce  
aux cieux qui l'écoutaient jetai ce chant vainqueur  
dont l'éternel écho résonne dans mon cœur!

**NATHANAËL**

O bizarre cervelle!  
Qui diable peints-tu là Kleinzach?

**HOFFMANN**

Kleinzach?  
Je parle d'elle.

**NATHANAËL**

Qui?

**HOFFMANN**

Non! personne! rien! Mon esprit se troublait!  
Rien! Et Kleinzach vaut mieux, tout difforme  
qu'il est.  
Quand il avait trop bu de genièvre ou de rack,

**ÉTUDIANTS**

...de genièvre ou du rack...

**HOFFMANN**

il fallait voir flotter les deux pans de son frac!

**ÉTUDIANTS**

...les deux pans de son frac!

**HOFFMANN**

Comme des herbes dans un lac,  
et le monstre faisait flic flac!

Flick flack, flick flack!  
Ecco, questo è Kleinzach!

**STUDENTI**  
Flick flack!

**HOFFMANN**  
Flick flack!

**TUTTI**  
Ecco, questo è Kleinzach!

**[Finale]**

**HOFFMANN**  
Puh! Questa birra è disgustosa!  
Accendiamo un punch!

**STUDENTI**  
Accendiamo un punch!

**HOFFMANN**  
Ubriachiamoci!

**STUDENTI**  
Ubriachiamoci!

**HOFFMANN**  
E che i più matti  
rotolino sotto la tavola!

**STUDENTI**  
E che i più matti  
rotolino sotto la tavola!

*(Si spengono le luci; Luther prepara il punch)*

Luther è un brav'uomo,  
tire lan laire, etc.

**NICKLAUS**  
Così va meglio! Ecco che ci si picca  
di raziocinio e senso pratico.  
Peste sia ai cuori languidi!

**NATHANAËL**  
Hoffmann è innamorato di sicuro!

Flic flac, flic flac!  
Voilà, voilà Kleinzach!

**ÉTUDIANTS**  
Flic flac!

**HOFFMANN**  
Flic flac!

**Tous**  
Voilà, voilà Kleinzach

**HOFFMANN**  
Peuh! cette bière est détestable!  
Allumons le punch!

**ÉTUDIANTS**  
Allumons le punch!

**HOFFMANN**  
Grisons-nous!

**ÉTUDIANTS**  
Grisons-nous!

**HOFFMANN**  
Et que les plus fous  
roulent sous la table!

**ÉTUDIANTS**  
Et que les plus fous  
roulent sous la table!

Luther est un brave homme,  
tire lan laire, etc.

**NICKLAUSSE**  
A la bonne heure, au moins! Voilà que l'on se  
pique  
de raison et de sens pratique!  
Peste soit de coeurs langoureux!

**NATHANAËL**  
C'est certain qu'Hoffmann est amoureux!

**HOFFMANN**

Innamorato? Il diavolo mi porti  
se mai lo diventassi.

**LINDORF**

*(a mezza voce)*

Eh! Eh! Eh! Che impertinenza!  
Non bisognerebbe mai essere troppo sicuri.

**HOFFMANN**

*(girandosi)*

Mi scusi?

*(riconoscendo Lindorf)*

A parlare del diavolo  
spuntano le corna!

**NICKLAUS**

Scusate!

La parrucca, un semplice dono  
di una moglie troppo amabile.

**STUDENTI**

Rispettiamo i mariti! Non scherniamoli!  
Un giorno saremo come loro!

**HOFFMANN**

*(con affettazione)*

E come la vostra diavoleria è venuta qui,  
caro uccello del malaugurio?

**LINDORF**

*(con affettazione)*

Per la porta, come vostra ubriachezza,  
cara cicuta in fiore!

**HOFFMANN**

Come Anselmo, una rara meraviglia,  
venite a mettermi in una bottiglia,  
caro responsabile di tutti i miei mali?

**LINDORF**

Mi prendete per uno sciocco?  
Solo il vinello si mette nella caraffa,  
caro dicitore di facezie!

**HOFFMANN**

Amoureux? Le diable m'emporte  
si jamais je le deviens.

**LINDORF**

Eh! eh! eh! l'impertinence est forte!  
Il ne faut jurer de rien.

**HOFFMANN**

Plaît-il?

Quand on parle du diable,  
on en voit les cornes!

**NICKLAUSSE**

Pardon!

la perruque, chaste don  
d'une épouse trop aimable.

**ÉTUDIANTS**

Respect aux maris! ne les raillons pas!  
Nous serons un jour dans la même cas!

**HOFFMANN**

Et par où votre diablerie  
est-elle entrée ici, cher oiseau de malheur?

**LINDORF**

Par la porte, aussi bien que votre ivrognerie,  
chère ciguë en fleur!

**HOFFMANN**

Comme Anselmus, rare merveille,  
venez-vous me mettre en bouteille,  
cher auteur de mes maux?

**LINDORF**

Vous me prenez pour une bûche,  
la piquette se met en cruche,  
cher diseur de bons mots!



**HOFFMANN**

Dunque, se è vero, voi bevete  
caro il mio boccalone??

**LINDORF**

Se lo bevo, lo pago,  
caro oratore da bordello!

**HOFFMANN**

Con il denaro che mi rubate,  
caro avvoltoio?

**LINDORF**

Ammesso che uno zingaro abbia qualche cosa  
che valga la pena di essere rubato, mio caro.

**HOFFMANN**

*(innalzando il bicchiere)*

Alla signora vostra moglie,  
caro fanatico di Lucifero!

**LINDORF**

*(facendo lo stesso)*

Ella ne morrà, sulla mia anima,  
caro fuggito dall'inferno!  
Caro fuggito dall'inferno!

**HOFFMANN**

Caro fanatico di Lucifero.

*(Si minacciano)*

**NICKLAUS**

*(fermandoli)*

Semplici scambi di cortesie!  
È così che nell'ombra di un bosco  
due pastori, per le loro amate  
alternano canti e discorsi.

**NICKLAUS E STUDENTI**

Alternano canti e discorsi.

**HOFFMANN**

*(agli studenti)*

Io vi dico che qualche calamità mi minaccia!

*(indicando Lindorf)*

Non l'ho mai incontrato faccia a faccia

**HOFFMANN**

C'est donc, si la chose est vrai,  
que vous en buvez, cher pot?...

**LINDORF**

Si je la bois, je la paie,  
cher orateur de tripot!

**HOFFMANN**

Avec l'argent qu'à moi-même  
vous me volez, cher vautour?

**LINDORF**

En admettant qu'un bohème  
soit valable, cher amour!

**HOFFMANN**

A madame votre femme,  
cher suppôt de Lucifer!

**LINDORF**

Elle ne mourra, sur mon âme,  
cher échappé de l'Enfer!  
Cher échappé de l'Enfer!

**HOFFMANN**

Cher suppôt de Lucifer!

**NICKLAUSSE**

Simple échange de politesses!  
C'est ainsi qu'à l'ombre des bois  
de deux bergers, pour leurs maîtresses  
alternaient les chants et les voix,

**NICKLAUSSE ET ÉTUDIANTS**

Alternaient les chants et les voix.

**HOFFMANN**

Je vous dis, moi, qu'un malheur me menace!

Je ne l'ai pas rencontré face a face

senza che mi sia successa qualche disgrazia.  
Tutta la mia cattiva sorte mi viene da lui.  
Se gioco, mi fa perdere.

**LINDORF**

Bene. Si presume  
che voi giochiate male!

**HOFFMANN**

Se bevo,  
mi va di traverso!

**LINDORF**

Non sapete neanche bere!

**HOFFMANN**

Se amo...

**LINDORF**

*(sghignazzando)*

Ha! Ha! Ha! Signore, amate dunque qualche  
volta?

**HOFFMANN**

*(fra sé)*

Sì, Stella!...  
Tre donne nella stessa donna!  
Tre anime in una sola anima!  
Artista, fanciulla, cortigiana!

*(tendendo la mano verso destra)*

Là!

*(ad alta voce)*

La mia amante? No! Dite meglio: tre amanti!...  
Trio incantevole di ammaliatrici  
che si spartiscono i miei giorni!  
Volete il racconto di questi folli amori?

**STUDENTI**

Sì, sì, sì!

**NICKLAUS**

Perché parli di tre amanti?

**HOFFMANN**

Fuma!

qu'il ne m'en soit arrivé quelqu'ennui.  
Tout mauvais sort me vient de lui.  
Si je joue, il me fait perdre.

**LINDORF**

Bon! Il faut croire  
que vous jouez mal!

**HOFFMANN**

Si je bois,  
j'avale de travers!

**LINDORF**

Vous ne savez pas boire!

**HOFFMANN**

Si j'aime...

**LINDORF**

Ha! ha! ha! Monsieur aime donc quelque fois?

**HOFFMANN**

Oui, Stella!...  
trois femmes dans la même femme!  
Trois âmes dans une seule âme!  
Artiste, jeune fille et courtisane!

Là!

Ma maîtresse? non pas! dites mieux: trois maîtresses!...  
Trio charmant d'enchanteresses  
qui se partagèrent mes jours!  
Voulez-vous le récit de ces folles amours?

**ÉTUDIANTS**

Oui, oui, oui!

**NICKLAUSSE**

Que parles-tu de trois maîtresses?

**HOFFMANN**

Fume!

Prima che questa pipa spenta si riaccenda,  
mi avrai certo compreso,  
tu che in questo dramma, in cui si consuma il  
mio cuore,

*(beffardo)*

conquistasti il premio del buon senso.

**LUTHER**

*(rientrando in scena)*

Signori, sta per alzarsi il sipario!

**NATHANAËL**

Che si alzi!

**STUDENTI**

Che si alzi!

**NATHANAËL**

È l'ultimo dei nostri crucci!

**STUDENTI**

È l'ultimo dei nostri crucci!

**LINDORF**

*(fra sé)*

Prima che termini l'opera  
ho anche tempo di ascoltare!

**STUDENTI**

*(riprendendo posto)*

Ascoltiamo! È dolce bere  
al racconto di una pazza storia...

**STUDENTI E NICKLAUS**

...seguendo la nube chiara,  
che la pipa libera nell'aria!

**HOFFMANN**

Comincio!...

**NICKLAUS**

Silenzio!

**STUDENTI**

Silenzio!

avant que cette pipe éteinte se rallume,  
tu m'auras sans doute compris,  
ô toi, qui dans ce drame où mon cœur se con-  
sume.

du bon sens emportas le prix!

**LUTHER**

Messieurs, on va lever le rideau!

**NATHANAËL**

Qu'il se lève!...

**ÉTUDIANTS**

Qu'il se lève!...

**NATHANAËL**

C'est là notre moindre souci!

**ÉTUDIANTS**

Notre moindre souci!

**LINDORF**

Avant que l'opera s'achève,  
j'ai le temps d'écouter aussi.

**ÉTUDIANTS**

Écoutons! il est doux de boire,  
au récit d'une folle histoire...

**ÉTUDIANTS ET NICKLAUSSE**

...en suivant la nuage clair  
que la pipe jette dans l'air!

**HOFFMANN**

Je commence!...

**NICKLAUS**

Silence!

**ÉTUDIANTS**

Silence!...

**LINDORF**

*(fra sé)*

Tra un'ora, spero, saranno ridotti al silenzio!

**HOFFMANN**

Il nome della prima era Olimpia.

**LINDORF**

Dans une heure, j'espère, ils seront à quia.

**HOFFMANN**

Le nom de la première était Olympia.

## ATTO PRIMO

### (Olimpia)

*Un opulento studio medico, che conduce a una galleria le cui porte sono chiuse mediante tappezzerie. Anche le porte laterali sono chiuse da tendaggi. La stanza è illuminata da candele.*

#### [Scena]

*(Spalanzani tiene il tendaggio di destra sollevato. Viene sul proscenio, fregandosi le mani.)*

**SPALANZANI**

Là!... dormi tranquilla. Eh eh! brava, modesta e bella

Mi farà riguadagnare  
i cinquecento ducati che costa la bancarotta  
dell'ebreo Elia!...

Resta Coppélius, la cui duplicità  
per avere da me qualche somma,  
può reclamare i suoi diritti alla paternità!  
Diavolo di un uomo!  
È lontano, per fortuna!

*(Appare Hoffmann)*

**SPALANZANI**

*(a Hoffmann)*

Ah! Buon giorno! Felicissimo!

**HOFFMANN**

Vengo troppo presto, forse?

**SPALANZANI**

Come? un allievo!

**HOFFMANN**

Indegno del maestro!

**SPALANZANI**

Troppo modesto, in verità!  
Basta versi, basta musica,  
e voi sarete, in fisica,  
professore in facoltà!  
Conoscerete mia figlia: un sorriso angelico!

*(solenne)*

La fisica è tutto, mio caro!  
Olimpia vale molto!

**SPALANZANI**

Là... dors en paix. Eh! eh! sage, modeste et belle!...

Je rentrerai par elle,  
dans les cinq-cents ducats que la banqueroute  
de juif Elias me coûte!...

Reste Coppélius dont la duplicité,  
pour avoir de moi quelque somme,  
peut réclamer ses droits à la paternité.  
Diable d'un homme!  
Il est loin, par bonheur!

**SPALANZANI**

Ah! bonjour! Enchanté!

**HOFFMANN**

Je viens trop tôt, peut-être?

**SPALANZANI**

Comment donc, un élève!

**HOFFMANN**

Indigne de son maître!

**SPALANZANI**

Trop modeste, en vérité!  
Plus de vers, plus de musique,  
et vous serez, en physique,  
professeur de faculté!  
Vous connaîtrez ma fille: un sourire angélique!

La physique est tout, mon cher!  
Olympia vaut très cher!

**HOFFMANN**

*(tra sé)*

Che rapporta ha la fisica con sua figlia?

**SPALANZANI**

*(chiamando)*

Olà! eh! Cocciniglia?

*(a Cocciniglia)*

Fa' illuminare dappertutto!

**COCCINIGLIA**

*(appare)*

E... lo... cham-pagne?

**SPALANZANI**

Aspetta,  
seguimi!

*(a Hoffmann)*

Scusate, mio caro, sarò da voi fra un attimo.

*(Spalanzani e Cocciniglia escono.)*

**[Recitativo e Romanza]**

**HOFFMANN**

Avanti! Coraggio e fiducia.  
Diventerò un pozzo di scienza.  
Occorre seguire la direzione del vento.  
Per meritarmi la ragazza che amo,  
troverò in me stesso  
la stoffa di un sapiente.  
Ella è là!... se osassi...

*(Solleva la tenda alla sua destra.)*

È lei...  
È assopita.  
È assopita... com'è bella!

Ah, la vita in due! Non avere che una sola speranza,  
un solo ricordo!  
Condividere la felicità, la sofferenza,  
Condividere il futuro!  
Lascia, lascia che il mio fuoco  
porti dentro di te il giorno.  
Ah, lascia aperta la tua anima  
ai raggi dell'amore!

**HOFFMANN**

Quel rapport la physique a-t-elle avec sa fille?

**SPALANZANI**

Holà! EH! Cochenille?...

Fais allumer partout!...

**COCHENILLE**

Et... le... cham-pagne?

**SPALANZANI**

Attends,  
suis-moi!

Pardon, mon cher, je reviens dans l'instant.

**HOFFMANN**

Allons! Courage et confiance.  
Je deviens un puits de science.  
Il faut tourner selon le vent.  
Pour mériter celle que j'aime,  
je saurai trouver en moi-même  
l'étoffe d'un savant.  
Elle est là!... si j'osais

C'est elle!...  
elle sommeille.  
Elle sommeille... qu'elle est belle!

Ah, vivre deux! N'avoir qu'une même espérance,  
un même souvenir!  
Partager le bonheur, partager la souffrance,  
Partager l'avenir!  
Laisse, laisse ma flamme  
verser en toi le jour.  
Ah, laisse éclore ton âme  
aux rayons de l'amour!

*(Solleva di nuovo la tenda. Appare Nicklaus.)*

**NICKLAUS**

*(comparendo sul fondo)*

Perdio! ero ben sicuro di trovarti qui!

**HOFFMANN**

*(lasciando cadere di colpo il tendaggio)*

Taci!

**NICKLAUS**

Perché? È là che puoi trovare  
la bella Olimpia? Va ragazzo mio, e ammirala!

**HOFFMANN**

Essa è un angelo! Sì, io l'adoro!

**NICKLAUS**

Aspetta di conoscerla meglio!

**HOFFMANN**

È facile conoscere l'anima di chi si ama.

**NICKLAUS**

*(deridendolo)*

Come? Da un'occhiata? attraverso una fine-  
stra?

**HOFFMANN**

È sufficiente un'occhiata per abbracciare il  
cielo!

**NICKLAUS**

Che passione! Almeno ella sa che tu l'ami?

**HOFFMANN**

No.

**NICKLAUS**

Scrivile!

**HOFFMANN**

Non oso.

**NICKLAUS**

Povero agnello! Parla!

**NICKLAUSSE**

Pardieu! J'étais bien sûr de te trouver ici!

**HOFFMANN**

Chut!

**NICKLAUSSE**

Pourquoi? C'est là que respire  
la belle Olympia? Va, mon enfant, admire!

**HOFFMANN**

C'est un ange! Oui, je l'adore!

**NICKLAUSSE**

Attends à la connaître mieux!

**HOFFMANN**

L'âme qu'on aime est aisée a connaître!

**NICKLAUSSE**

Quoi? d'un regard? Par la fenêtre?

**HOFFMANN**

Il suffit d'un regard pour embrasser les cieux!

**NICKLAUSSE**

Quelle chaleur! Au moins sait-elle que tu  
l'aimes?

**HOFFMANN**

Non.

**NICKLAUSSE**

Ecris-lui!

**HOFFMANN**

Je n'ose pas.

**NICKLAUSSE**

Pauvre agneau! Parle-lui!

**HOFFMANN**

Il rischio è lo stesso.

**NICKLAUS**

Allora canta, perdiana, per superare la difficoltà!

**HOFFMANN**

Il signor Spalanzani non ama la musica.

**NICKLAUS**

*(ridendo)*

Lo so. Tutto per la fisica!

Una bambola con occhi di smalto astutamente faceva ondeggiare il ventaglio vicino a un piccolo gallo di rame. Essi cantavano insieme all'unisono in modo meraviglioso, essi cantavano, chiacchieravano e sembravano vivi.

**HOFFMANN**

Scusami. Perché questa canzone?

**NICKLAUS**

Ah!

il piccolo gallo lucido e vivace con un aspetto scostante girò su se stesso per tre volte; e per un ingegnoso meccanismo la bambola roteò i suoi occhi; sospirò e disse: 'Ti amo!'

**[Scena]**

*(Entra Coppélius)*

**COPPÉLIUS**

*(a mezza voce)*

Sono io, Coppélius. Piano, facciamo attenzione!

*(Scorgendo Hoffmann)*

Qualcuno...

**HOFFMANN**

Les dangers sont les mêmes.

**NICKLAUSSE**

Alors, chante, morbleu, pour sortir d'un tel pas!

**HOFFMANN**

Monsieur Spalanzani n'aime pas la musique.

**NICKLAUSSE**

Oui, je sais. Tout pour la physique!

Une poupée aux yeux d'émail jouait au mieux de l'éventail auprès d'un petit coq en cuivre. Tous deux chantaient à l'unisson d'une merveilleuse façon, dansaient, caquetaient, semblaient vivre.

**HOFFMANN**

Plaît-il? Pourquoi cette chanson?

**NICKLAUSSE**

Ah,

le petit coq luisant et vif avec un air rébarbatif tournait par trois fois sur lui-même; par un rouage ingénieux la poupée, en roulant les yeux, soupirait et disait: je t'aime!

**COPPÉLIUS**

C'est moi, Coppélius... Doucement! prenons garde!

Quelqu'un...



**NICKLAUS**

*(voltandosi)*

Eh!

**COPPÉLIUS**

Che cosa sta guardando quel signore?

*(guardando oltre la spalla di Hoffmann)*

Ah, la nostra Olimpia! Bene, bene!

**NICKLAUS**

*(a parte)*

La loro Olimpia?

**COPPÉLIUS**

*(ad alta voce, a Hoffmann)*

Giovanotto,  
ehi, signore!  
Non sente nulla!

*(Battendogli piano sulla spalla)*

Signore!

*(battendo più forte)*

Signore!...

**HOFFMANN**

*(voltandosi)*

Prego?

**COPPÉLIUS**

Mi chiamo  
Coppélius, un amico  
del signor Spalanzani!

*(Hoffmann saluta)*

Guardate questi barometri  
igrometri.  
termometri,  
al ribasso, ma in contanti!  
Guardate, ne sarete soddisfatto!

*(vuotando a terra il suo sacco colmo di occhialetti, occhiali e piccoli binocoli)*

Ciascuno di questi occhialetti rende nero come  
il gaietto,  
o bianco come l'ermellino!  
scurisce,

**NICKLAUSSE**

Hein!

**COPPÉLIUS**

...qu'est-ce donc? que ce monsieur regarde?

Notre Olympia! fort bien!

**NICKLAUSSE**

Leur Olympia!

**COPPÉLIUS**

Jeune homme!  
Eh! monsieur!  
Il n'entend rien!

Monsieur!

Monsieur...

**HOFFMANN**

Plaît-il?

**COPPÉLIUS**

Je me nomme  
Coppélius, un ami  
de monsieur Spalanzani.

Vous voyez ces baromètres  
hygromètres  
thermomètres  
au rabais, mais au comptant!  
Voyez, vous en serez content!

Chacun de ces lorgnons rend noir comme le  
jais,  
ou blanc comme l'hermine;  
assombrit,

illumina,  
schiarisce e infeltrisce  
gli oggetti!

**[Canzone]**

**COPPÉLIUS**

Ho occhi, occhi veri,  
occhi viventi, occhi di fuoco,  
degli occhi meravigliosi  
che vanno fino in fondo all'anima  
e che in molti casi  
possono prestarla a quelli che non l'hanno.  
Io ho degli occhi, dei veri occhi viventi, degli  
occhi di fuoco.  
Io ho degli occhi,  
dei belli occhi.  
Sì!

Vuoi vedere il cuore di una donna?  
Se è puro o se è infame?  
Oppure preferisci vederlo,  
vederlo tutto bianco quando è nero?  
Prendili, e vedrai  
quello che vorrai.  
Prendi i miei occhi, i miei occhi viventi, i miei  
occhi di fuoco,  
i miei occhi che penetrano nell'anima.  
Prendi i miei occhi!

**HOFFMANN**

Dici il vero?!

**COPPÉLIUS**

Guardate!.

**HOFFMANN**

Dammeli!

**COPPÉLIUS**

Tre ducati!

**HOFFMANN**

*(alzando la tenda e guardando con gli occhiali)*

Giusto cielo  
Dio onnipotente! Quale grazia brilla sul suo  
viso!

illumine,  
éclaire et flétrit  
les objets!

**COPPÉLIUS**

J'ai des yeux, de vrais yeux,  
des yeux vivants, des yeux de flamme,  
des yeux merveilleux  
qui vont jusqu'au fond de l'âme;  
et qui même en bien des cas  
en peuvent prêter une à ceux qui n'en ont pas.  
J'ai des yeux, de vrais yeux vivants, des yeux  
de flamme.  
J'ai des yeux,  
de beaux yeux.  
Oui!

Veux-tu voir le coeur d'une femme?  
S'il est our ou s'il est infâme!  
Ou bien préfères-tu le voir,  
le voir tout blanc quand il est noir?  
Prends et tu verras  
ce que tu voudras.  
Prenez mes yeux, mes yeux vivants, mes yeux  
de flamme,  
mes yeux qui percent l'âme.  
Prenez mes yeux!

**HOFFMANN**

Dis-tu le vrai?

**COPPÉLIUS**

Voyez.

**HOFFMANN**

Donne!

**COPPÉLIUS**

Trois ducats!

**HOFFMANN**

Juste ciel!  
Dieu puissant! quelle grâce rayonne  
sur son front!

**COPPÉLIUS**

*(continuando)*

Tre ducati!

**HOFFMANN**

Angelo caro, sei proprio tu?

**COPPÉLIUS**

Tre ducati!

*(Nicklaus va verso Coppélius e gli dà i ducati)*

**HOFFMANN**

Ah, perché sottrarmi questa immagine di felicità e di amore?

*(Spalanzani entra fregandosi le mani)*

**SPALANZANI**

*(accorgendosi di Coppélius)*

Eh! voi??

**COPPÉLIUS**

Eh! eh! mio caro maestro.

**SPALANZANI**

Come?

Si era d'accordo...

**COPPÉLIUS**

Nulla di scritto.

**SPALANZANI**

Ma...

**COPPÉLIUS**

Chimera

Il denaro pioverà tra poso su di voi.

Voglio dividere tutto!

**SPALANZANI**

Non sono io il padre di Olimpia?

**COPPÉLIUS**

Scusate: ha i miei occhi.

**SPALANZANI**

Più piano! Più piano! Più piano!

**COPPÉLIUS**

Trois ducats!

**HOFFMANN**

Cher ange, est-ce bien toi?...?

**COPPÉLIUS**

Trois ducats!

**HOFFMANN**

Ah, pourquoi me ravir cette image de bonheur et d'amour?.

**SPALANZANI**

Hein! vous?!

**COPPÉLIUS**

Ce cher maître!...!

**SPALANZANI**

Comment?

Il était convenu....

**COPPÉLIUS**

Rien d'écrit...

**SPALANZANI**

Mais....

**COPPÉLIUS**

Chimère!

L'argent sur vous pleuvra dans peu.

Je veux tout partager.

**SPALANZANI**

Ne suis-je pas le père d'Olympia?.

**COPPÉLIUS**

Pardon!... Elle a mes yeux.

**SPALANZANI**

Plus bas... plus bas... plus bas...

*(tra sé)*

I suoi occhi!  
Buon per lui che ignoro  
il suo segreto! Ma ci penso sì!

Ses yeux!...  
Bien lui prend que j'ignore  
son secret. mais j'y pense!... oui!

*(ad alta voce)*

Volete ancora  
cinquecento ducati? Che un vostro scritto mi  
conceda  
i suoi occhi così come tutta la sua persona,  
ed ecco il vostro denaro da Elia l'Ebreo!

Voulez-vous encore  
cinq cents ducats? Qu'un écrit de vous  
m'abandonne  
ses yeux ainsi que toute sa personne,  
et voici votre argent, sur le juif Elias...

**COPPÉLIUS**

Elia?

**COPPÉLIUS**

Elias!

**SPALANZANI**

Una ditta sicura.

**SPALANZANI**

...une maison sûre,!

**HOFFMANN**

*(piano a Nicklaus)*

Quale affare possono mai concludere?

**HOFFMANN**

Quel marché peuvent-ils conclure?

**COPPÉLIUS**

Via, è fatto!

**COPPÉLIUS**

Allons, c'est dit!

*(Firma un foglio; si scambiano i documenti)*

**SPALANZANI**

Questo a te, quello a me!

**SPALANZANI**

Donnant! Donnant!

*(si abbracciano)*

**SPALANZANI E COPPÉLIUS**

Amico caro!

**SPALANZANI ET COPPÉLIUS**

Ce cher ami!

**SPALANZANI**

*(tra sé)*

Va' ora!  
Va' a farti pagare!

**SPALANZANI**

Va, maintenant,  
va te faire payer!

**COPPÉLIUS**

A proposito, un'idea!  
Voi dovreste sposare Olimpia.

**COPPÉLIUS**

À propos, une idée!...  
Mariez don Olympia!

*(mostrandogli Hoffmann)*

Quel giovane sciocco laggiù  
non ve l'ha domandata in sposa?

Le jeune fou que voilà  
ne vous l'a donc pas demandée?

*(si abbracciano ancora)*

**SPALANZANI E COPPÉLIUS**

Amico caro!

*(Coppélius si dirige verso il fondo)*

**COPPÉLIUS**

*(esce sghignazzando)*

Ah! Ah! Ah!...

**SPALANZANI**

*(a Hoffmann)*

La fisica, mio caro!

**HOFFMANN**

*(disorientato tra sé)*

Ah! è una mania!

**COCCINIGLIA**

*(apparendo sul fondo)*

Signore! ec-co-o tut-ta la compagnia!

**[Coro, Scena e Couplets]**

*(I valletti aprono le porte, le persone che occupano la galleria entrano sulla scena, fra loro Hoffmann e Nicklaus.)*

**GLI INVITATI**

No, no, nessun ospite,  
no, realmente,  
dà ricevimenti più splendidi!  
La sua casa è un esempio di buon gusto!  
Qui si trova tutto riunito.  
Allora, signor Spalanzani,  
presentateci vostra figlia.  
Si dice che sia incantevole,  
amabile, senza vizi.  
Noi pregustiamo il rinfresco  
dopo alcune dimostrazioni.  
No, no, nessun ospite, no, realmente ecc

**SPALANZANI**

Sarete soddisfatti, signori, fra un momento.

*(Fa segno a Cocciniglia si seguirlo ed esce con lui. – Gli invitati passeggiano a gruppi ammirando la dimora di Spalanzani.)*

**NICKLAUS**

*(Avvicinandosi a Hoffmann)*

Infine vedremo da vicino questa meraviglia,  
senza confronto!

**SPALANZANI ET COPPÉLIUS**

Ce cher ami!

**COPPÉLIUS**

Ah! Ah! Ah!...

**SPALANZANI**

La physique, mon cher!

**HOFFMANN**

Ah! c'est une manie!

**COCHENILLE**

Monsieur, voi...oilà tou-ou-te la compagnie!

**LES INVITÉS**

Non, aucun hôte vraiment,  
non, mais vraiment  
ne reçoit plus richement!  
Par le goût, sa maison brille!  
Tout s'y trouve réuni.  
Ça, monsieur Spalanzani,  
présentez-nous votre fille.  
On la dit faite à ravir,  
aimable, exempte de vices.  
Nous comptons nous rafraîchir  
après quelques exercices.  
Non, aucun hôte vraiment, etc.

**SPALANZANI**

Vous serez satisfaits, messieurs, dans un moment.

**NICKLAUSSE**

Enfin, nous allons voir de près cette merveille,  
sans pareille!

**HOFFMANN**

Silenzio, è qui!

*(Spalanzani viene avanti conducendo Olimpia. Cocciniglia li segue; curiosità generale)*

**SPALANZANI**

Signore e signori,  
vi presento  
mia figlia Olimpia.

**GLI INVITATI**

Affascinante! Affascinante!  
Ha dei bellissimi occhi!  
Il suo corpo è stupendo!  
Vedete come è elegante!  
Non le manca niente!  
Ha dei bellissimi occhi, etc.  
Veramente, ella è amabilissima!

**HOFFMANN**

*(contemplando Olimpia)*

Ah, com'è adorabile!

**NICKLAUS**

Affascinante, incomparabile!

**SPALANZANI**

*(a Olimpia)*

Che successo hai avuto!

**NICKLAUS**

Veramente è molto bella!

**GLI INVITATI**

Ha dei bellissimi occhi, etc.

**SPALANZANI**

Signore e signori, ella è orgogliosa dei vostri apprezzamenti e soprattutto impaziente di stupirvi ancora di più, mia figlia, obbedendo ai vostri minimi desideri, va, se permettete...

**NICKLAUS**

*(a parte)*

...a fare altre dimostrazioni.

**HOFFMANN**

Silence! La voici!

**SPALANZANI**

Mesdames et messieurs,  
je vous présente  
ma fille Olympia.

**LES INVITÉS**

Charmante! Charmante!  
Elle a de très beaux yeux!  
Sa taille est fort bien prise!  
Voyez comme elle est mise!  
Il ne lui manque rien!  
Elle a de très beaux yeux, etc.  
Vraiment, elle est très bien!

**HOFFMANN**

Ah, qu'elle est adorable!

**NICKLAUSSE**

Charmante, incomparable!

**SPALANZANI**

Quel succès est le tien!

**NICKLAUSSE**

Vraiment elle est très bien!

**LES INVITÉS**

Elle a de très beaux yeux, etc.

**SPALANZANI**

Mesdames et messieurs, fière de vos bravos, et surtout impatiente d'en conquérir de nouveaux, ma fille, obéissant à vos moindres caprices, va, s'il vous plaît...

**NICKLAUSSE**

...passer à d'autres exercices.

**SPALANZANI**

...a cantarvi una grande aria, e accompagnerà  
la voce,  
talento raro,  
con il clavicembalo o la chitarra,  
o l'arpa, a vostra scelta.

**COCCINIGLIA**

*(dal fondo del teatro, in falsetto)*

L'arpa!

**UNA VOCE**

*(risponde dalle quinta alla voce di Cocciniglia)*

L'arpa!

**SPALANZANI**

Molto bene! Cocciniglia,  
va presto a cercare l'arpa di mia figlia.

**HOFFMANN**

*(tra sé)*

L'ascolterò... oh gioia!

**NICKLAUS**

*(tra sé)*

Che folle passione!

**SPALANZANI**

*(a Olimpia)*

Domina la tua emozione,  
piccola mia!

*(Le tocca la spalla.)*

**OLIMPIA**

Sì, sì!

**COCCINIGLIA**

*(ritornando con l'arpa)*

Ecco!

**SPALANZANI**

*(sedendosi vicino a Olimpia e ponendo l'arpa dinanzi a sé)*

Signori, attenzione!

**SPALANZANI**

...vous chanter un grand air, en suivant de la  
voix,  
talent rare,  
le clavecin ou la guitare,  
ou la harpe, à votre choix!

**COCHENILLE**

La harpe!

**UNE VOIX**

La harpe!

**SPALANZANI**

Fort bien! Cochenille,  
va vite nous chercher la harpe de ma fille!

**HOFFMANN**

Je vais l'entendre... oh joie!

**NICKLAUSSE**

O folle passion!

**SPALANZANI**

Maîtrise ton émotion,  
mon enfant!

**OLYMPIA**

Oui, oui!

**COCHENILLE**

Voilà!

**SPALANZANI**

Messieurs, attention!

**COCCINIGLIA**

A...attenzione!

**GLI INVITATI**

Attenzione, attenzione!

*(Spalanzani accompagna Olimpia sull'arpa.)*

**OLIMPIA**

Gli uccelli sulle siepi,  
nel cielo l'astro del giorno,  
tutto parla alla giovane fanciulla,  
d'amore!

Ah, tutto parla d'amore!  
ah, ecco la canzone gentile,  
la canzone di Olimpia!  
Ah...

*(Cocciniglia tocca la spalla di Olimpia: rumore di mola meccanica.)*

Ecco la canzone ecc.

**INVITATI**

È la canzone di olimpia!

**OLIMPIA**

Ah!

Tutto quello che canta e risuona  
e sospira tutt'intorno,  
commuove il suo cuore che freme,  
d'amore!

Ah! tutto parla d'amore!  
Ah, ecco la dolce canzone,  
la canzone di Olimpia!  
Ah!

Ah!, ecco la canzone ecc.

**INVITATI**

È la canzone di olimpia!

**OLIMPIA**

Ah!

**HOFFMANN**

Ah, amico mio, com'è melodiosa!

**NICKLAUS**

Che scale!

**COCHENILLE**

A... attention!

**LES INVITÉS**

Attention, attention!

**OLYMPIA**

Les oiseaux dans la charmille,  
dans les cieux l'astre du jour,  
tout parle à la jeune fille,  
d'amour!

Ah, tout parle d'amour!  
ah, voilà la chanson gentille,  
la chanson d'Olympia!  
Ah!...

Voilà la chanson, ecc.

**LES INVITÉS**

C'est la chanson d'Olympia!

**OLYMPIA**

Ah!

Tout ce qui chante et résonne  
et soupire tour à tour,  
émeut son coeur qui frissonne,  
d'amour!

Ah, tout parle d'amour!  
ah, voilà la chanson gentille,  
la chanson d'Olympia!  
Ah!...

Voilà la chanson, ecc.

**LES INVITÉS**

C'est la chanson d'Olympia!

**OLYMPIA**

Ah!

**HOFFMANN**

Ah! mon ami! quel accent!

**NICKLAUSSE**

Quelles gammes!



*(Cocciniglia ha messo via l'arpa e tutti si affollano attorno a Olimpia, che ringrazia stringendo di volta in volta la mano destra e la mano sinistra. Hoffmann la contempla rapito. Un servitore viene a dire qualche cosa a Spalanzani.)*

**SPALANZANI**

Andiamo, signori, date il braccio alle dame!  
La cena ci attende!

**GLI INVITATI**

La cena! La cena! Molto bene!

**SPALANZANI**

A meno che prima  
non desideriate danzare!

**GLI INVITATI**

No, no! La cena, ottima cosa!  
Dopo danzeremo.

**SPALANZANI**

Come volete voi.

**HOFFMANN**

*(avvicinandosi a Olimpia)*

Posso osare?

**SPALANZANI**

*(intervenendo)*

È un po' stanca;  
attendete le danze.

*(Tocca la spalla di Olimpia.)*

**OLIMPIA**

Sì, sì.

**SPALANZANI**

Vedete! Fino ad allora,  
volete farmi la grazia  
di tener compagnia alla mia Olimpia?

**HOFFMANN**

O felicità!

**SPALANZANI**

*(a parte, ridendo)*

Vedremo che cosa le canterà!

**SPALANZANI**

Allons, messieurs, la main aux dames!  
Le souper nous attend!

**LES INVITÉS**

Le souper! Le souper! Bon cela!

**SPALANZANI**

A moins qu'on ne préfère  
danser d'abord!

**LES INVITÉS**

Non, non! Le souper, bonne affaire!  
Ensuite on dansera.

**SPALANZANI**

Comme il vous plaira.

**HOFFMANN**

Oserai-je?

**SPALANZANI**

Elle est un peu lasse;  
attendez le bal.

**OLYMPIA**

Oui, oui.

**SPALANZANI**

Vous voyez! Jusque-là,  
voulez-vous me faire la grâce  
de tenir compagnie à mon Olympia?

**HOFFMANN**

O bonheur!

**SPALANZANI**

Nous verrons ce qu'il lui chantera!

**NICKLAUS**

*(a Spalanzani)*

Ella non viene a cena?

**NICKLAUSSE**

Elle ne soupe pas?

**SPALANZANI**

No!

**SPALANZANI**

Non!

**NICKLAUS**

*(tra sé)*

Anima poetica!

**NICKLAUSSE**

Ame poétique!

*(Spalanzani rapidamente si porta alle spalle di Olimpia. Si sente di nuovo il rumore di una molla che scatta. Nicklaus si gira.)*

**NICKLAUS**

Scusate?

**NICKLAUSSE**

Plaît-il?

**SPALANZANI**

Nulla! La fisica, ah, signore, la fisica!

**SPALANZANI**

Rien! La physique, ah, monsieur, la physique!

*(Conduce Olimpia a una poltrona e la fa sedere, poi esce con gl'invitati)*

**COCCINIGLIA**

La cena vi attende!

**COCHENILLE**

Le-e souper vou-ous attend.

**GLI INVITATI**

La cena ci attende!

No, nessun ospite veramente,  
no, mai veramente  
riceve in modo più splendido!

**LES INVITÉS**

Le souper nous attend!  
Non, aucun hôte vraiment,  
non, mais vraiment  
ne reçoit plus richement, etc.

*(Escono)*

**[Romanza]**

**HOFFMANN**

*(solo)*

Se ne sono andati, finalmente! Ah, respiro!  
Soli, soli, noi due!

**HOFFMANN**

Ils se sont éloignés enfin! Ah, je respire!  
Seuls, seuls, tous deux!

*(S'avvicina a Olimpia.)*

Avrei tante cose da dirti!  
O mia Olimpia, lasciati ammirare!  
Lascia che mi intossichi del tuo sguardo affasci-  
nante!

Que j'ai de choses à te dire!  
O mon Olympia, laisse-moi t'admirer!  
De ton regard charmant laisse-moi m'enivrer!

*(Le tocca la spalla)*

**OLIMPIA**

Sì, sì.

**OLYMPIA**

Oui, oui.

**HOFFMANN**

Non è questo un sogno febbrile?  
Credo di aver sentito un sospiro dalle vostre labbra!

*(Le tocca nuovamente la spalla.)*

**OLIMPIA**

Sì, sì.

**HOFFMANN**

Dolce confessione, pegno del nostro amore,  
tu m'appartieni, i nostri cuori sono uniti per sempre!  
Ah, comprendi tu, dimmi, questa gioia eterna di cuori silenziosi?  
In vita essere una sola anima, e col lo stesso colpo d'ali  
innalzarci fino al cielo!  
Lascia che il mio fuoco  
ti porti il giorno.  
Ah, lascia aprire la tua anima  
ai raggi dell'amore!

**[Scena]**

*(Stringe con passione la mano di Olimpia. Questa, come se fosse stata messa in moto da una molla, si alza, gira per la stanza in tutte le direzioni e finalmente si dirige verso la porta che c'è sul fondo, senza servirsi delle mani per alzare la tenda.)*

**HOFFMANN**

*(segue Olimpia nelle sue evoluzioni)*

Mi sfuggi? Che cosa ti ho fatto? Non mi rispondi?  
Parla! Ti ho irritato? Ah seguirò i tuoi passi!

*(Nel momento in cui Hoffmann si avvia per seguire Olimpia, compare Nicklaus.)*

**NICKLAUS**

*(a Hoffmann)*

Eh, perdiana! Modera il tuo zelo!  
Vuoi che si ubriachi senza di te?

**HOFFMANN**

*(con trasporto)*

Nicklaus, mi ama!  
Mi ama, Dio possente!

**NICKLAUS**

In fede mia,  
se tu sapessi cosa dicono della tua bella!

**HOFFMANN**

N'est-ce pas un rêve enfanté par la fièvre?  
J'ai cru voir un soupir s'échapper de ta lèvre!

**OLYMPIA**

Oui, oui.

**HOFFMANN**

Doux aveu, gage de nos amours,  
tu m'appartiens, nos coeurs sont unis pour toujours!  
Ah, comprends-tu, dis-moi, cette joie éternelle des coeurs silencieux?  
Vivants, n'être qu'une âme et du même coup d'aile  
nous élançer aux cieux!  
Laisse ma flamme  
verser en toi le jour.  
Ah, laisse éclore ton âme  
aux rayons de l'amour!

**HOFFMANN**

Tu me fuis? Qu'ai-je fait? Tu ne me réponds pas?  
Parle! T'ai-je irritée? Ah, je suivrai tes pas!

**NICKLAUSSE**

Eh, morbleu! Modère ton zèle!  
Veux-tu qu'on se grise sans toi?

**HOFFMANN**

Nicklausse, je suis aimé d'elle!  
Aimé, Dieu puissant!

**NICKLAUSSE**

Par ma foi,  
si tu savais ce qu'on dit de ta belle!

**HOFFMANN**

Che cosa possono dire? Che cosa?

**NICKLAUS**

Che è morta.

**HOFFMANN**

Giusto Dio!

**NICKLAUS**

O non è mai stata viva.

**HOFFMANN**

*(con trasporto)*

Nicklaus,  
sono amato da lei!  
Sono amato. Dio possente!

*(Esce rapidamente. Nicklaus lo segue.)*

**COPPÉLIUS**

*(entrando furioso dalla porticina di sinistra)*

Ladro! Brigante! Che disastro!  
Elia ha fatto bancarotta!  
Aspetta, saprò trovare il momento opportuno  
per vendicarmi! Derubato! Io! Ucciderò qual-  
cuno!

*(Le tende della porta sul fondo si sollevano. Coppélius scivola nella camera di Olimpia.)*

**[Finale]**

*(Valzer)*

**SPALANZANI**

Ecco i danzatori di valzer!

**COCCINIGLIA**

Ecco il ritornello!

**HOFFMANN**

*(a Olimpia)*

È il valzer che ci chiama.

**SPALANZANI**

*(a Olimpia)*

Prendi la mano del signore, piccola mia.

*(Le tocca la spalla)*

Andiamo!...

34

**HOFFMANN**

Que peut-on dire? Quoi?

**NICKLAUSSE**

Qu'elle est morte.

**HOFFMANN**

Dieu juste!

**NICKLAUSSE**

On ne fut pas en vie.

**HOFFMANN**

Nicklausse,  
je suis aimé d'elle!  
Aimé, Dieu puissant!

**COPPÉLIUS**

Voleur! Brigand! Quelle déroute!  
Elias a fait banqueroute!  
Va, je saurai trouver le moment opportun  
pour me venger! Volé! volé! Moi! Je tuerai quel-  
qu'un!

**SPALANZANI**

Voici les valseurs!

**COCHENILLE**

Voici la ritournelle!

**HOFFMANN**

C'est la valse qui nos appelle.

**SPALANZANI**

Prends la main de monsieur, mon enfant.

Allons!...

**OLIMPIA**

Sì, sì.

*(Hoffmann e Olimpia danzano il valzer; scompaiono alla fine al fondo della galleria)*

**GLI INVITATI**

Ella danza,  
a ritmo!  
È meraviglioso,  
prodigioso!  
Fate posto,  
ella passa,  
fende l'aria  
come un fulmine.  
Ella danza,  
a ritmo, etc.

**HOFFMANN**

*(fuori scena)*

Olimpia!

**SPALANZANI**

Qualcuno li fermi!

**GLI INVITATI**

Chi di noi li fermerà?

*(Olimpia e Hoffmann ricompaiono e scendono verso la scena danzando sempre più velocemente. Nicklaus si lancia per fermarli, ma violentemente urtato rotola su se stesso fino a finire su una poltrona.)*

**NICKLAUS**

Gli romperà la testa!  
Eh, mille diavoli!

**GLI INVITATI**

Patatrac!

**SPALANZANI**

*(lanciandosi a sua volta)*

Fermatevi!

*(Tocca Olimpia sulla spalla, ella si ferma istantaneamente. Hoffmann, stordito, va a cascare su un canapé.)*

Ecco! Basta, basta, figlia mia.

*(Tocca Olimpia che si gira verso destra.)*

**OLIMPIA**

Sì.

**OLYMPIA**

Oui, oui.

**LES INVITÉS**

Elle danse,  
en cadence!  
C'est merveilleux,  
prodigieux!  
Place, place,  
ella passe.  
Elle fend l'air  
comme un éclair!  
Elle danse,  
en cadence, etc.

**HOFFMANN**

Olympia!

**SPALANZANI**

Qu'on les arrête!

**LES INVITÉS**

Qui de nous les arrêtera?

**NICKLAUSSE**

Elle va lui casser la tête!  
Eh, mille diables!

**LES INVITÉS**

Patatras!

**SPALANZANI**

Halte-là!

Voilà! Assez, assez, ma fille.

**OLYMPIA**

Oui.

**SPALANZANI**

Basta valzer.

**OLIMPIA**

Sì.

**SPALANZANI**

Basta, basta, figlia mia.  
Cocciniglia,  
riconducila via.

**COCCINIGLIA**

Va dunque! Va dunque! Va!

**OLIMPIA**

Sì. Ah!  
Ah! Ah!

**GLI INVITATI**

Che si può dire?  
È una ragazza squisita!  
Non le manca nulla!  
È proprio deliziosa!

*(Ella esce da destra, seguita da Cocciniglia.)*

**NICKLAUS**

*(con voce dolente, guardando Hoffmann)*

È morto?

**SPALANZANI**

*(esaminando Hoffmann)*

No, in breve,  
solo i suoi occhiali si sono rotti.  
Sta riprendendosi.

**GLI INVITATI**

Povero giovane!

**NICKLAUS**

Riprende conoscenza.

**GLI INVITATI**

Povero giovane!

**COCCINIGLIA**

*(fuori scena)*

Ah!

**SPALANZANI**

In ne faut plus valser.

**OLYMPIA**

Oui.

**SPALANZANI**

Assez, assez, ma fille.  
Toi, Cochenille,  
reconduis-la.

**COCHENILLE**

Va-a donc! Va-a donc! Va!

**OLYMPIA**

Oui. Ah!  
Ah!... Ah!

**LES INVITÉS**

Que voulez-vous qu'on dise?  
C'est une fille exquise!  
Il ne lui manque rien!  
Elle est très bien!

**NICKLAUSSE**

Il est mort?

**SPALANZANI**

Non, en somme,  
son lorgnon seul est en débris.  
Il reprend ses esprits.

**LES INVITÉS**

Pauvre jeune homme!

**NICKLAUSSE**

Il reprend ses esprits.

**LES INVITÉS**

Pauvre jeune homme!

**COCHENILLE**

Ah!

*(entrando in scena, sconvolto)*

**SPALANZANI**

Che c'è?

**SPALANZANI**

Quoi?

**COCCINIGLIA**

L'uomo con gli occhiali! Là

**COCHENILLE**

L'homme aux lunettes! Là!

**SPALANZANI**

Misericordia! Olimpia!

**SPALANZANI**

Miséricorde! Olympia!

**HOFFMANN**

Olimpia!

**HOFFMANN**

Olympia!

*(Spalanzani fa per lanciarsi; si sente fuori scena un rumore di molle che si rompono con fracasso)*

**SPALANZANI**

Ah, terra e cielo! È stata fracassata!

**SPALANZANI**

Ah, terre et cieux! Elle est cassée!

**HOFFMANN**

*(alzandosi, poi scomparendo sulla destra)*

**HOFFMANN**

Fracassata?

Cassée?

**COPPÉLIUS**

*(entrando ridendo)*

Ha! Ha! Ha! Ha! Sì, fracassata!

**COPPÉLIUS**

Ha! ha! ha! ha! Oui, fracassée!

**SPALANZANI**

Furfante!

**SPALANZANI**

Gredin!

*(si accapigliano)*

**COPPÉLIUS**

Ladro!

**COPPÉLIUS**

Voleur!

**SPALANZANI**

Brigante!

**SPALANZANI**

Brigand!

**COPPÉLIUS**

Incivile!

**COPPÉLIUS**

Païen!

**SPALANZANI**

Bandito!

**SPALANZANI**

Bandit!

**COPPÉLIUS**

Pirata!

**COPPÉLIUS**

Pirate!

*(Hoffmann riappare, pallido e spaventato. Si lascia cadere su una poltrona. Nicklaus cerca di calmarlo. Scoppio di risa generale)*

**HOFFMANN**

Un automa! Un automa!

**GLI INVITATI**

Ha! Ha! Ha! La bomba è scoppiata!  
Si era innamorato di un automa!

**HOFFMANN**

Un automa!

*(con disperazione)*

Il mio automa!...  
Ah! terra e cielo!  
Il mio povero automa è rotto!  
È rotto!  
Furfante! Incivile!  
Povero automa!

**COPPÉLIUS**

Ah! ah! ah! fracassato!  
Ladro! furfante! Incivile!...  
Ah! ah! è fracassato!  
Povero automa fracassato!  
ah! ah! ah!...  
Ladro! brigante!  
Ah! ah! ah!  
povero automa!

**SPALANZANI**

Furfante! Brigante!

**COCCINIGLIA**

Povero automa!  
Scoppia la bomba!  
Un automa!  
È fracassato!  
Amava un automa!

**HOFFMANN**

Un automate! Un automate!

**LES INVITÉS**

Ah! ah! ah! La bombe éclate!  
Il aimait un automate!

**HOFFMANN**

Un automate!

Mon automate!...  
Ah! terre et cieux!  
Mon pauvre automate est cassé!  
Il est cassé!  
Gredin! Païen!  
Pauvre automate!...

**COPPÉLIUS**

Ah! ah! ah! fracassé!  
Voleur! gredin! païen!...  
Ah! ah! il est fracassé!  
Pauvre automate fracassé!  
Ah! ah! ah!  
Voleur! brigand!  
Ah! ah! ah!  
pauvre automate!

**SPALANZANI**

Gredin! brigand!

**COCHENILLE**

Pauvre automate!  
La bombe éclate!  
Un automate!  
Il est fracassé!  
Il aimait un automate!



## ATTO SECONDO

(Antonia)

*A Monaco, in casa di Crespel. – Una camera bizzarramente ammobiliata. A destra un clavicembalo, violini appesi alla parete. A sinistra un lucernario. Sul fondo, fra due porte, un grande ritratto di donna appeso al muro. Tramonto*

### [Romanza]

ANTONIA

*(Seduta al clavicembalo)*

È fuggita la tortorella

*(alzandosi)*

Ah, ricordo troppo dolce! Immagine troppo crudele!

Ahimè, ai miei piedi io la sento, io la vedo!

È fuggita la tortorella,

è fuggita lontano da te!

Ma è sempre fedele

e mantiene la sua promessa.

Amore mio, la mia voce ti chiama,

sì tutto il mio cuore è per te.

È fuggita la tortorella,

è fuggita lontano da te!

*(Si avvicina al cembalo e continua in piedi, sfogliando la musica.)*

Caro fiore sbocciato di fresco,  
per pietà, rispondimi.

Tu che sai se egli mi ama ancora,  
se egli mantiene la sua promessa.

Amore mio, la mia voce ti implora,

ah, che il tuo cuore venga a me!

È fuggita la tortorella,

è fuggita lontano da te!

*(Si lascia cadere sulla sedia posta davanti al cembalo.)*

### [Scena]

CRESPEL

*(entrando)*

Infelice fanciulla! bimba amata!

Non mi hai promesso di non cantare più?

ANTONIA

Mia madre era rinata in me!

Il mio cuore, cantando, credeva di ascoltarla!

ANTONIA

Elle a fui, la tourterelle !

Ah ! souvenir trop doux ! Image trop cruelle !...

Hélas ! à mes genoux je l'entends, je le vois !

Elle a fui, la tourterelle,

elle a fui loin de toi ;

mais elle est toujours fidèle

et te garde sa foi !

Mon bien-aimé, ma voix t'appelle,

oui, tout mon cœur est à toi !

Elle a fui, la tourterelle,

elle a fui loin de toi !

Chère fleur qui viens d'éclorre,  
par pitié, réponds-moi !

Toi qui sais s'il m'aime encore,  
s'il me garde sa foi !...

Mon bien-aimé, ma voix t'implore,

ah ! que ton cœur vienne à moi !

Elle a fui, la tourterelle,

elle a fui loin de toi !

CRESPEL

Malheureuse enfant... fille bien-aimée,

tu m'as promis de ne plus chanter ?

ANTONIA

Ma mère s'était en moi ranimée !

Mon cœur, en chantant, croyait l'écouter !

**CRESPEL**

È questo il mio tormento. La tua cara madre ti ha lasciato la sua voce! Inutili rimpianti! Attraverso di te la odo ancora!

*(con forza)*

No! No! te ne prego!

**ANTONIA**

*(tristemente)*

La vostra Antonia non canterà più.

*(Esce lentamente.)*

**CRESPEL**

Disperazione! Anche un momento fa vedevo quelle macchie di fuoco colorare il suo viso! Dio! Perderò la figlia che adoro? Ah! quell'Hoffmann, è lui che mise nel suo cuore queste ebbrezze! Sono fuggito sino a Monaco!

*(a Frantz, che entra in quel momento)*

Non aprire a nessuno!

**FRANTZ**

Credete?

*(Si avvia all'uscita)*

**CRESPEL**

Dove vai?

**FRANTZ**

Vado a vedere se suonano, come avete detto voi.

**CRESPEL**

Ho detto: Non aprire a nessuno!

*(gridandogli all'orecchio)*

A nessuno! hai capito questa volta?

**FRANTZ**

Eh, Dio mio, non sono mica sordo!

**CRESPEL**

C'est là mon tourment : ta mère chérie t'a légué sa voix ! Regrets superflus ! Par toi je l'entends.

Non ! Non ! Je t'en prie !

**ANTONIA**

Votre Antonia ne chantera plus.

**CRESPEL**

Désespoir ! Tout à l'heure, encor, je voyais ces taches de feu colorer son visage !... Dieu ! perdrai-je l'enfant que j'adore ?... Ah ! cet Hoffmann, c'est lui qui jeta dans son cœur ces ivresse !... J'ai fui jusqu'à Munich !...

Frantz, n'ouvre à personne !

**FRANTZ**

Vous croyez ?...

**CRESPEL**

Où vas-tu ?

**FRANTZ**

Je vais voir si l'on sonne, comme vous avez dit.

**CRESPEL**

J'ai dit : N'ouvre à personne !

À personne ! Entends-tu, cette foi ?

**FRANTZ**

Eh ! mon Dieu !  
Je ne suis pas sourd !

CRESPEL

Bene! Che il diavolo ti porti!

FRANTZ

Sissignore, la chiave sulla porta!

CRESPEL

Cialtrone! Asino fatto e finito!

FRANTZ

D'accordo!

CRESPEL

*(incollerito)*

Accidenti!

*(Esce di furia. Frantz va a chiudere la porta e ritorna in scena)*

FRANTZ

*(solo)*

Ebbene! sempre in collera!  
Bizzarro! Bisbetico! Esigente!  
Ah! È difficile soddisfarlo...  
per i suo denaro!

**[Couplets]**

Giorno e notte mi faccio in quattro,  
al minimo segno faccio silenzio;  
ed è come se io mi mettessi a cantare.  
Ma no, se io dovessi cantare  
egli mi mostrerebbe il suo disprezzo.  
Io canto qualche volta quando sono solo,  
ma cantare non è affatto facile.  
Tra la la!  
E non è la voce  
la la la,  
che mi manchi, credo.  
La la la!

*(La voce si rompe.)*

No, è la tecnica!  
Tra la la la!

Sì, non si può essere buoni a far tutto;  
Sono un cantante scadente,  
ma danzo abbastanza bene,  
posso dirmelo senza complimenti.  
Dio mio, danzare è il mio forte,  
è la mia maggior attrattiva,  
e danzare non è affatto facile.

CRESPEL

Bon ! Que le diable t'emporte !

FRANTZ

Oui, monsieur : la clef sur la porte !

CRESPEL

Béâtre ! Âne bête !

FRANTZ

C'est convenu !

CRESPEL

Morbleu !

FRANTZ

Eh bien ! Quoi ! Toujours en colère !  
Bizarre ! Quiniaux ! Exigeant !  
Ah ! l'on a du mal a lui plaire...  
pour son argent !

Jour et nuit je me mets en quatre,  
au moindre signe je me tais,  
c'est tout comme si je chantais !...  
Encore non, si je chantais,  
de ses mépris il lui faudrait rabattre.  
Je chante seul quelquefois :  
mais chanter n'est pas commode ;  
tra la la !...  
Ce n'est pourtant pas la voix,  
la la la !...  
qui me fait défaut, je crois.  
La la la !...

Non, c'est la méthode !...  
Tra la la !...

Dame ! on n'a pas tout en partage :  
je chante pitoyablement,  
mais je danse agréablement  
je me le dis sans compliment.  
Corbleu ! la danse est à mon avantage,  
c'est là mon plus grand attrait,  
et danser n'est pas commode !

*(Danza mentre canta.)*

Tra la la!  
Con le signore le mie gambe  
la la la,  
non mi annoierebbero certo!  
La la la!

*(fa un passo falso e cade)*

No, è la tecnica!

*(si alza)*

Tra la la!

*(si lascia cadere su una sedia)*

**[Scena]**

**HOFFMANN**

*(compare sulla porta di fondo)*

Frantz! È qui!

*(Avanza sulla scena battendogli la spalla)*

In piedi, amico!

**FRANTZ**

Ehi! chi va là?

*(si alza sorpreso)*

Signor Hoffmann!

**HOFFMANN**

Proprio io! Ebbene! Antonia?

**FRANTZ**

È uscito, signore.

**HOFFMANN**

Ah! ah! Più sordo ancora  
dell'anno scorso?

**FRANTZ**

Il signore è troppo buono!  
Sto bene, grazie al cielo!

**HOFFMANN**

*(alzando la voce)*

Antonia! Fa in modo che la veda!

Tra la la !...

Près des femmes le jarret,  
la la la !...  
n'est pas ce que me nuirait,  
la la la !...

Non, c'est la méthode !

Tra la la !...

**HOFFMANN**

Frantz !... c'est ici !

Debout, l'ami !

**FRANTZ**

Hein ! qui va là ?...

Monsieur Hoffmann !

**HOFFMANN**

Moi-même ! Eh bien ! Antonia ?

**FRANTZ**

Il est sorti, monsieur.

**HOFFMANN**

Ah ! ah ! Plus sourd encore  
que l'an passé ?

**FRANTZ**

Monsieur m'honore !  
Je me porte bien, grâce au ciel !

**HOFFMANN**

Antonia ! Va, fais que je la voie !

**FRANTZ**

*(guardandolo sorridendo)*

Benissimo! Che gioia  
per il signor Crespel!

*(Esce)*

**[Recitativo e Romanza]**

**HOFFMANN**

Saprò finalmente perché  
senza dirmi nulla, mi si caccia, mi si tiene lon-  
tano.

**NICKLAUS**

Perché evidentemente  
non piaci più al padre!  
Sei almeno sicuro  
che il celeste oggetto  
di questo nuovo desio  
valga più dell'altro?

**HOFFMANN**

Come? Quale altro?

**NICKLAUS**

*(con sarcasmo)*

Ah! Anima ingrata  
che già ha dimenticato  
il bell'automa,  
ah! l'automa!

**HOFFMANN**

Non ricordarmi dunque quella storia!  
Antonia non ha nulla in comune  
con quella bambola!

**NICKLAUS**

Nulla?

**HOFFMANN**

Nulla!

**NICKLAUS**

Bene! bene!  
Vive – ha un'anima...

**HOFFMANN**

È un angelo!

**FRANTZ**

Très bien ! quelle joie  
pour monsieur Crespel !

**HOFFMANN**

Enfin, je vais savoir pourquoi,  
sans me rien dire, on m'éloigne, on me fuit.

**NICKLAUSSE**

Bon, c'est qu'apparemment  
tu ne plais plus au père !  
Es-tu sûr seulement  
que le céleste objet  
de ce nouveau désire  
vaille mieux que l'autre ?

**HOFFMANN**

Comment ? quel autre ?

**NICKLAUSSE**

Ah ! l'âme ingrata  
qui ne se souvient plus déjà  
du très bel automate,  
ah ! de l'automate !

**HOFFMANN**

Ne me rappelle donc pas cette histoire !  
Antonia n'a rien en commun  
avec cette poupée !

**NICKLAUSSE**

Rien ?

**HOFFMANN**

Rien !

**NICKLAUSSE**

Bien ! Bien !  
Elle vit – elle a une âme...

**HOFFMANN**

C'est un ange !

**NICKLAUS**

No! È un'artista,  
perciò la sua anima è strana  
quanto quella degli strumenti lassù.

*(Pizzica una corda di violino e la tocca con l'archetto)*

Vedi sotto l'archetto fremente  
vibrare la cassa sonora,  
ascolta il celeste accento  
di quest'anima che s'ignora,  
ascolta passare nell'aria  
il suono chiaro e penetrante  
din questa corda sconsolata:  
lei consola i tuoi pianti,  
confonde i tuoi dolori  
col tuo dolore inebriato!  
È l'amore vittorioso,  
poeta, dona il tuo cuore!  
Ella consola i tuoi pianti, ecc.

*(Hoffmann, senza prestare ascolto, si è avvicinato al cembalo)*

**HOFFMANN**

Si sente Antonia, è percettibile...

**NICKLAUS**

Incorreggibile!

**HOFFMANN**

Il cembalo è ancora vibrante della sua mano...

**[Duetto]**

*(Hoffmann si avvicina al cembalo e legge il pezzo aperto sul leggio. Canta accompagnandosi)*

**HOFFMANN**

È una canzone d'amore  
che si libra,  
triste o folle...

**ANTONIA**

*(entrando a precipizio)*

Hoffmann!

**HOFFMANN**

*(sollevandosi e accogliendo Antonia fra le braccia)*

Antonia!

**NICKLAUS**

Sono di troppo. Buona sera!

**NICKLAUSSE**

Non ! Elle est une artiste,  
c'est pourquoi son âme est aussi étrange  
que celle de ces instruments là-haut.

Vois, sous l'archet frémissant  
vibrer la boîte sonore,  
entend le céleste accent  
de cette âme qui s'ignore,  
écoute passer dans l'air  
le son pénétrant et clair  
de cette corde explorée :  
elle console tes pleurs  
elle mêle ses douleurs  
à ta douleur enivrée !  
C'est l'amour vainqueur,  
poète, donne ton cœur !  
Elle console tes pleurs, ecc.

**HOFFMANN**

On sent Antonia, c'est perceptible...

**NICKLAUSSE**

Incorrigible !

**HOFFMANN**

Le clavecin est encor tout vibrant de sa main...

**HOFFMANN**

C'est une chanson d'amour  
qui s'envole  
triste ou folle...

**ANTONIA**

Hoffmann !

**HOFFMANN**

Antonia !

**NICKLAUSSE**

Je suis de trop ! bonsoir !

(Esce.)

**ANTONIA**

Ah, lo sapevo che tu m'amavi ancora.

**HOFFMANN**

Il mio cuore mi aveva ben detto che ti mancavo!

Ho la felicità nell'anima!  
Domani sarai mia moglie.  
Saremo sposi felici,  
l'avvenire è nostro.

**ANTONIA**

Ho la felicità nell'anima!  
Domani sarò tua moglie.  
Saremo sposi felici,  
l'avvenire è nostro.

**ANTONIA E HOFFMANN**

All'amore saremo fedeli!  
Che le sue catene eterne  
ah, preservino i nostri cuori  
dello stesso tempo vincitori!  
All'amore saremo fedeli!

**HOFFMANN**

Ho la felicità nell'anima!

**ANTONIA**

Ho la felicità nell'anima.

**ANTONIA E HOFFMANN**

Domani sarò/sarai, etc.

**HOFFMANN**

Pertanto, o mia fidanzata,  
ti dirò di un pensiero  
che mio malgrado mi turba?  
La musica m'ispira un po' di gelosia.  
Tu l'ami troppo!

**ANTONIA**

(sorridente)

Che strana fantasia!  
Ti amo allora per lei, o io amo lei per te?  
Perché tu non mi vieterai  
di cantare, come ha fatto mio padre?

**ANTONIA**

Ah ! je le savais bien que tu m'aimais encore.

**HOFFMANN**

Mon cœur m'avait bien dit que j'étais regretté !

J'ai le bonheur dans l'âme  
Demain tu seras ma femme !  
Heureux époux,  
l'avenir est à nous !

**ANTONIA**

J'ai le bonheur dans l'âme  
Demain je serai ta femme !  
Heureux époux,  
l'avenir est à nous !

**ANTONIA ET HOFFMANN**

À l'amour soyons fidèles !  
Que ses chaînes éternelles  
ah !/oui, gardent nos chœurs  
du temps même vainqueurs !  
À l'amour soyons fidèles !

**HOFFMANN**

J'ai le bonheur dans l'âme !

**ANTONIA**

J'ai le bonheur dans l'âme !

**ANTONIA ET HOFFMANN**

Demain je serai/ tu seras, ecc.

**HOFFMANN**

Pourtant, ô ma fiancée,  
te dirai-je une pensée  
qui me trouble malgré moi ?  
La musique m'inspire un peu de jalousie :  
tu l'aimes trop !

**ANTONIA**

Voyez l'étrange fantaisie !  
T'aimé-je donc pour elle, ou l'aime-je pour toi ?  
Car toi tu ne vas pas me défendre  
de chanter, comme a fait mon père ?

**HOFFMANN**

Che dici!

**ANTONIA**

*(misteriosamente)*

Sì, mio padre, per ora, mi ha imposto la virtù del silenzio. Mi vuoi ascoltare?

**HOFFMANN**

*(fra sé)*

È strano. Sarebbe dunque...

**ANTONIA**

*(con forza)*

Vieni là, come le altre volte.  
Vieni là, ascolta, e vedrai se ho perduto la mia voce.

**HOFFMANN**

Come si anima il tuo occhio e come ti trema la mano!

**ANTONIA**

Ecco, questo dolce canto d'amore che noi cantavamo assieme.

**HOFFMANN**

Questo dolce canto d'amore...

**ANTONIA**

...che noi cantavamo assieme.

**HOFFMANN**

Assieme.

**ANTONIA**

*(accompagnandosi al clavicembalo)*

È una canzone d'amore  
che si libra,  
or triste or folle,  
di volta in volta.  
È una canzone d'amore, ecc.  
La rosa novella  
sorridente alla primavera.  
Ahimè!! Quanto tempo  
vivrà?  
Ah!...  
or triste or folle...

**HOFFMANN**

Que dis-tu ?

**ANTONIA**

Oui, mon père à présent m'impose la vertu du silence. Veux-tu m'entendre ?

**HOFFMANN**

C'est étrange ! est-ce donc ?...

**ANTONIA**

Viens-là, comme autrefois !  
Viens-là, écoute, et tu verras si j'ai perdu ma voix.

**HOFFMANN**

Comme ton œil s'anime et comme ta main tremble !...

**ANTONIA**

Tiens ce doux chant d'amour que nous chantions ensemble !

**HOFFMANN**

Ce doux chant d'amour...

**ANTONIA**

...que nous chantions ensemble !

**HOFFMANN**

ensemble !

**ANTONIA**

C'est une chanson d'amour  
qui s'envole  
triste ou folle...  
tour à tour !  
C'est une chanson ecc.  
La rose nouvelle  
sourit au printemps.  
Las ! combien de temps  
vivra-t-elle ?  
Ah !...  
triste ou folle...



**HOFFMANN**

È una canzone d'amore  
che si libra,  
or triste

**HOFFMANN**

C'est une chanson d'amour  
qui s'envole,  
triste...

**ANTONIA E HOFFMANN**

È una canzone d'amore  
che si libra,  
or triste or folle,  
è una canzone d'amore!

**ANTONIA ET HOFFMANN**

C'est une chanson d'amour  
qui s'envole  
triste ou folle,  
c'est une chanson d'amour !

*(Antonia porta la mano al cuore, e sembra sul punto di svenire)*

**[Scena]**

**HOFFMANN**

*(ad Antonia)*

Che hai?

**HOFFMANN**

Qu'as-tu donc ?

**ANTONIA**

*(mettendosi la mano sul cuore)*

Nulla.

**ANTONIA**

Rien !

**HOFFMANN**

*(ascoltando)*

Ssst!

**HOFFMANN**

Chut !

**ANTONIA**

Cielo! è mio padre!  
Vieni!

**ANTONIA**

Ciel ! C'est mon père !  
Viens !

*(esce)*

**HOFFMANN**

*(apprestandosi a seguirla, poi cambiando idea)*

No, saprò la ragione di questo mistero!

*(Si nasconde nel vano della finestra – Appare Crespel)*

**HOFFMANN**

Non ! Je saurais le mot de ce mystère.

**CRESPEL**

Nulla! Credevo che Hoffmann fosse qui!  
Possa andare al diavolo!

**CRESPEL**

Rien ! J'ai cru qu'Hoffmann était ici !...  
Puisse-t-il être au diable !

**HOFFMANN**

*(tra sé)*

Mille grazie!

**HOFFMANN**

Grand merci !

**FRANTZ**

*(entrando, a Crespel)*

Mio signore!

**CRESPEL**

Che cosa c'è?

**FRANTZ**

Il dottor Miracolo.

**CRESPEL**

Balordo! Infame!  
Chiudi la porta, presto!

**FRANTZ**

Sì, signor... dottore...

**CRESPEL**

Lui un medico? No, sull'anima mia!  
Un becchino, un assassino!  
che ucciderebbe mia figlia, dopo mia moglie!  
Sento il tintinnio dei suoi flaconi nell'aria!  
Lontano da me, cacciatelo!

*(Il dottor Miracolo appare d'improvviso. Frantz fugge)*

**DOTTOR MIRACOLO**

Ah! ah! ah! ah!

**CRESPEL**

Inferno!

**DOTTOR MIRACOLO**

Ebbene! Eccomi! Sono proprio io!  
Quel buon signor Crespel, gli voglio bene!  
Dov'è?

**CRESPEL**

*(fermandolo)*

Perdio!

**DOTTOR MIRACOLO**

Ah! ah! ah! ah!  
Cercavo la nostra Antonia!  
Ebbene quel male che ereditò  
da sua madre, sempre in progresso? Mia cara!  
La guariremo. Conducetemi da lei!

**FRANTZ**

Monsieur !

**CRESPEL**

Quoi ?

**FRANTZ**

Le Docteur Miracle.

**CRESPEL**

Drôle ! Infâme !  
Ferme vite la porte !

**FRANTZ**

Oui, monsieur... médecin...

**CRESPEL**

Lui, médecin ? Non, sur mon âme !  
Un fossoyeur, un assassin !  
qui me tuerait ma fille, après ma femme !  
J'entends le cliquetis de ses flacons dans l'air !  
Loin de moi, qu'on la chasse !

**DOCTEUR MIRACLE**

Ah ! ah ! ah ! ah !

**CRESPEL**

Enfer !

**DOCTEUR MIRACLE**

Eh bien ! me voilà ! C'est moi-même !  
Ce bon monsieur Crespel ! Je l'aime !  
Où donc est-il ?

**CRESPEL**

Morbleu !

**DOCTEUR MIRACLE**

Ah ! ah ! ah ! ah !  
Je cherchais notre Antonia !  
Eh bien ! Ce mal qu'elle hérita  
de sa mère, toujours en progrès ?... Chère  
belle !  
Nous la guéirons ! Menez-moi près d'elle.

**CRESPEL**

Per assassinarla? Se fai un passo  
ti getto dalla finestra!

**DOTTOR MIRACOLO**

Ehilà, piano! Non voglio  
dispiacervi.

*(Porta avanti una poltrona)*

**CRESPEL**

Che fai, traditore?

**[Terzetto]**

**DOTTOR MIRACOLO**

Per scongiurare il pericolo,  
bisogna conoscerlo.

**HOFFMANN**

*(a parte)*

Questo mi terrorizza.

**CRESPEL**

*(a parte)*

Questo mi terrorizza.

**DOTTOR MIRACOLO**

*(con la mano tesa verso la camera di Antonia)*

Lasciatemi interrogarla!  
Al mio potere vincitore  
cedi di buona grazia!  
Vieni a me senza timore,  
vieni a sederti qui.  
Al mio potere vincitore  
cedi senza timore.

**HOFFMANN E CRESPEL**

Di spavento e di orrore  
tutto il mio essere si gela.  
Uno strano terrore  
m'incatena a questo posto.  
Ho paura!

**CRESPEL**

*(sedendosi sullo sgabello del cembalo)*

Andiamo, parla, e sii breve!

*(Il dottor Miracolo compie dei gesti magnetici; la porta della camera di Antonia si apre lentamente. Egli indica con i gesti che prende per mano Antonia, che la conduce a una poltrona e che la fa sedere.)*

**CRESPEL**

Pour l'assassiner ? Si tu fais un pas,  
je te jette par la fenêtre !

**DOCTEUR MIRACLE**

Eh là ! tout doux ! Je ne veux pas  
vous déplaire !

**CRESPEL**

Que fais-tu, traître ?...

**DOCTEUR MIRACLE**

Pour conjurer le danger,  
il faut le reconnaître.

**HOFFMANN**

L'effroi me pénètre !...

**CRESPEL**

L'effroi me pénètre !...

**DOCTEUR MIRACLE**

Laissez-moi l'interroger !  
À mon pouvoir vainqueur  
cède de bonne grâce !  
Vien près de moi sans terreur,  
viens ici prendre place !  
À mon pouvoir vainqueur  
cède sans terreur !...

**HOFFMANN ET CRESPEL**

D'épouvante et d'horreur  
tout mon être se glace !  
Une étrange terreur  
m'enchaîne à cette place !  
J'ai peur !...

**CRESPEL**

Allons, parle ! et sois bref !

**DOTTOR MIRACOLO**

Volete sedervi là?

**CRESPEL**

Sono seduto!

*(Il dottor Miracolo fa dei gesti)*

**DOTTOR MIRACOLO**

*(senza rispondere a Crespel)*

Che età avete, per favore?

**CRESPEL**

Chi, io?

**DOTTOR MIRACOLO**

Parlo con vostra figlia.

**HOFFMANN**

Antonia?

**DOTTOR MIRACOLO**

Che età? Rispondete,  
lo voglio!

*(ascolta)*

Vent'anni!

La primavera della vita!

Vediamo, vediamo la mano!

*(Fa il gesto d'un uomo che tasta il polso)*

**CRESPEL**

La mano?

**DOTTOR MIRACOLO**

*(estraendo l'orologio)*

Silenzio! Lasciatemi contare.

**HOFFMANN**

*(a parte)*

Dio! Sono il balocco d'un sogno? È un fantasma?

**DOTTOR MIRACOLO**

Il polso è aritmico e veloce, brutto sintomo!  
Cantate!

**DOCTEUR MIRACLE**

Veillez vous asseoir là !

**CRESPEL**

Je suis assis.

**DOCTEUR MIRACLE**

Quel âge avez-vous, je vous prie ?

**CRESPEL**

Qui ? moi ?

**DOCTEUR MIRACLE**

Je parle à votre enfant...

**HOFFMANN**

Antonia !

**DOCTEUR MIRACLE**

Quel âge ? répondez !...  
Je le veux !

Vingt ans !...

Le printemps de la vie !...

Voyons, voyons la main ?

**CRESPEL**

La main ?...

**DOCTEUR MIRACLE**

Chut ! laissez-moi compter.

**HOFFMANN**

Dieu ! suis-je le jouet d'un rêve ?... Est-ce un fantôme ?

**DOCTEUR MIRACLE**

Le pouls est inégal et vif, mauvais symptôme !  
Chantez !

**CRESPEL**

*(alzandosi)*

No, taci! Non la fate cantare!

**DOTTOR MIRACOLO**

Cantate!

*(La voce di Antonia si fa sentire nell'aria)*

**ANTONIA**

*(fuori scena)*

Ah!

*(Il dottor Miracolo sembra seguire Antonia con i gesti; la porta della camera si chiude di colpo)*

**DOTTOR MIRACOLO**

*(alzandosi)*

Vedete come la sua faccia si illumina e i suoi occhi scintillano.  
Ella porta la mano al suo cuore agitato.

**CRESPEL**

Che dice?

**DOTTOR MIRACOLO**

*(rimettendo a posto una poltrona)*

Sarebbe una vergogna in verità  
lasciar morire una così bella creatura.

**CRESPEL**

Taci! Taci!

*(Crespel respinge con violenza l'altra poltrona)*

**DOTTOR MIRACOLO**

Se volete accettare il mio aiuto,  
se volete salvare la sua vita,

*(Tira fuori diversi flaconi dalla tasca e li fa tintinnare come delle castagnette.)*

ho certi flaconi che tengo di riserva...

**CRESPEL**

Taci!

**DOTTOR MIRACOLO**

...di cui bisognerebbe...

**CRESPEL**

Taci! Dio mi preservi

**CRESPEL**

Non, non, tais-toi ! ne la fais pas chanter !

**DOCTEUR MIRACLE**

Chantez !

**ANTONIA**

Ah !

**DOCTEUR MIRACLE**

Voyez, son front s'anime, et son regard flam-  
boie,  
elle porte la main à son cœur agité !...

**CRESPEL**

Que dit-il ?

**DOCTEUR MIRACLE**

Il serait dommage en vérité  
de laisser à la mort une si belle proie !...

**CRESPEL**

Tais-toi ! tais-toi !

**DOCTEUR MIRACLE**

Si vous voulez accepter mon secours,  
si vous voulez sauver ses jour...

'ai là certains flacons que je tiens en réserve...

**CRESPEL**

Tais-toi !

**DOCTEUR MIRACLE**

...dont il faudrait...

**CRESPEL**

Tais-toi ! Dieu me préserve

dall'ascoltare i tuoi consigli, miserabile assassino!

**DOTTOR MIRACOLO**

...di cui bisognerebbe, ogni mattina...  
Eh sì! Vi sento!  
Un attimo! Un momento!  
Dei flaconi! Povero padre,  
spero che voi sarete  
contento. Ah, ben contento!  
Ah!

**CRESPEL**

Vattene lontano da me,  
Satana! etc.

**HOFFMANN**

Antonia! Antonia!  
Dalla morte che ti attende,  
povera fanciulla, io sarò capace,  
spero, di salvarti.  
Tu deridi un padre invano,  
Satana! Satana!

**CRESPEL**

Temi la collera  
e il dolore d'un padre!  
Vattene! Vattene!  
Fuori da casa mia,  
Satana, etc.

**DOTTOR MIRACOLO**

Eh sì, vi sento ecc.  
...di cui bisognerebbe ogni mattina...,

**CRESPEL**

Vattene! Vattene!

**HOFFMANN**

Antonia!

*(Miracolo, seguito da Crespel, esce rinculando, agitando i suoi flaconi.)*

**[Scena]**

**HOFFMANN**

Non cantare più! Ahimè! Come ottenere da lei  
un sacrificio simile?

*(Appare Antonia)*

d'écouter tes conseils, misérable assassin !

**DOCTEUR MIRACLE**

...dont il faudrait, chaque matin...  
Eh oui, je vous entends !  
Tout à l'heure ! un instant !...  
Des flacons, pauvre père !  
Vous en serez, j'espère,  
content. Ah, bien content !  
Ah !

**CRESPEL**

Va-t-en loin de moi,  
Satan etc.

**HOFFMANN**

Antonia ! Antonia !  
À la mort qui t'attend  
je saurai, pauvre enfant,  
t'arracher, je l'espère !  
Tu ris en vain d'un père!  
Satan ! Satan !...

**CRESPEL**

Redoute la colère  
et la douleur d'un père !  
Va-t'en ! Va-t'en !  
Hors de chez moi.  
Satan, ecc.

**DOCTEUR MIRACLE**

Eh oui, je vous entendes, ecc.  
...don il faudrait, chaque matin...

**CRESPEL**

Va-t'en ! Va-t'en !

**HOFFMANN**

Antonia !

**HOFFMANN**

Ne plus chanter ! Hélas ! comment obtenir  
d'elle  
un pareil sacrifice ?

**ANTONIA**

Ebbene,  
che ha detto mio padre?

**HOFFMANN**

*(prendendole le mani)*

Non domandarmi nulla!  
Più tardi saprai tutto! Una nuova via  
si apre a noi, o mia Antonia!  
Per seguirmi, allontana dal ricordo  
quei sogni di futuro, di successo e di gloria  
che il tuo cuore confidò al mio.

**ANTONIA**

Ma tu?

**HOFFMANN**

L'amore entrambi si invita:  
Quello che non sei tu non è più nulla nella mia  
vita!

**ANTONIA**

*(dopo una pausa)*

Eccoti la mia mano!

**HOFFMANN**

Ah, cara Antonia! Potrò mai ricompensare  
ciò che tu fai per me?

*(le bacia le mani)*

Tuo padre forse sta per tornare;  
ti lascio... a domani!

**ANTONIA**

A domani!

*(Hoffmann esce – Antonia lo osserva mentre si allontana. Dopo un poco avanza sulla scena)*

**ANTONIA**

Si è fatto complice di mio padre!  
E via, le lacrime sono inutili.  
L'ho promesso: non canterò più.

*(Si lascia cadere sulla poltrona)*

**ANTONIA**

Eh bien  
mon père, qu'-a-t-il dit ?

**HOFFMANN**

Ne me demande rien  
plus tard, tu sauras tout. Une route nouvelle  
s'ouvre à nous, ô mon Antonia !  
Pour m'y suivre, chasse de ta mémoire  
ces rêves d'avenir, de succès et de gloire  
que ton cœur au mien confia !

**ANTONIA**

Mais, toi-même ?

**HOFFMANN**

L'amour, tous les deux nous convie ;  
tout ce qui n'est pas toi n'est plus rien dans ma  
vie !...

**ANTONIA**

Tiens donc ! voici ma main !

**HOFFMANN**

Ah ! chère Antonia ! pourrai-je reconnaître  
ce que tu fais pour moi ?

Ton père va peut-être revenir ;  
je te quitte... à demain !

**ANTONIA**

À demain !

**ANTONIA**

De mon père aisément il s'est fait le complice !  
Allons, les pleurs sont superflus !  
Je l'ai promis, je ne chanterai plus !

**[Terzetto]**

**DOTTOR MIRACOLO**

*(spuntando all'improvviso dietro di lei e sussurrandole all'orecchio)*

Tu non canterai più... sai quale sacrificio s'impone alla tua giovinezza, e ne hai preso le misure?  
La grazia, la bellezza, il talento, sono doni sacri! Tutta questa benedizione che il cielo ti ha dato, la seppellisci all'ombra di una vita domestica? Non hai sentito, in un sogno orgoglioso, così come una foresta scossa dal vento, questo dolce fremito della folla assiepata che mormora il tuo nome e che ti segue con gli occhi?  
Ecco l'ardente felicità e la festa eterna, che i tuoi vent'anni in fiore stanno per abbandonare per il piacere borghese al quale ti si vuole incatenare e per dei marmocchi che rovineranno la tua bellezza!

**ANTONIA**

*(senza girarsi)*

Ah, che cosa è questa voce che mi turba lo spirito?  
È l'inferno che parla, o Dio che mi avverte?  
No, no, non è la felicità, voce maledetta, e contro il mio orgoglio il mio amore è ben armato!  
La gloria non vale l'ombra felice dove m'invita la casa del mio amato!

**DOTTOR MIRACOLO**

Che amori sono dunque i vostri?  
Hoffmann ti sacrifica alla sua brutalità. Egli non ama in te che la tua bellezza. E per lui, come per gli altri, verrà ben tosto il tempo dell'infedeltà.

*(Sparisce.)*

**ANTONIA**

*(alzandosi)*

No, non tentarmi più, vattene!  
Demonio, non ti voglio più ascoltare.  
Ho giurato di essere sua; il mio amato mi

**DOCTEUR MIRACLE**

Tu ne chanteras plus ? sais-tu quel sacrifice s'impose ta jeunesse, et l'as-tu mesuré ?  
La grâce, la beauté, le talent, don sacré, tous ces bien que le ciel t'a livrés en partage, faut-il les enfouir dans l'ombre d'un ménage ?  
N'as-tu pas entendu, dans un rêve orgueilleux, ainsi qu'une forêt par le vent balancée, ces doux frémissement de la foule pressée, qui murmure ton nom et qui te suit des yeux ?...  
Voilà l'ardente joie et la fête éternelle, que tes vingt ans en fleur sont près d'abandonner, pour les plaisir bourgeois où l'on veut t'enchaîner et des marmots d'enfants qui te rendront moins belle !

**ANTONIA**

Ah ! quelle est cette voix qui me trouble l'esprit !  
Est-ce l'enfer qui parle ou Dieu qui m'avertit ?...  
Non ! non ! ce n'est pas là le bonheur, voix maudite !  
et contre mon orgueil mon amour s'est armé !  
La gloire ne vaut pas l'ombre heureuse où m'invite la maison de mon bien-aimé !

**DOCTEUR MIRACLE**

Quel amours sont donc les vôtres ?  
Hoffmann te sacrifie à sa brutalité !  
Il n'aime en toi que la beauté, et pour lui, comme pour les autres, viendra bientôt le temps de l'infidélité !

**ANTONIA**

Non ! ne me tente plus ! va-t'en !  
démon ! je ne veux plus t'entendre !  
J'ai juré d'être à lui ! Mon bien-aimé m'attend.



attende.  
Io non mi appartengo e non posso tornare indietro.  
Un momento fa, sul suo cuore adorato,  
egli giurò di amarmi per sempre!  
Ah, chi mi salverà dal demonio, da me stessa?

*(guardando il ritratto di sua madre)*

Madre mia!... o madre mia!... io l'amo!

**DOTTOR MIRACOLO**

*(ricomparendo dietro di lei)*

Tua madre? Osi invocarla?  
Tua madre? Ma non è forse lei  
che parla, e attraverso la mia voce, ingrata, ti  
richiama  
lo splendore del suo nome che tu vuoi abbandonare?  
Ascolta!

*(Il ritratto si anima.)*

**UNA VOCE**

Antonia!

**ANTONIA**

Cielo!

**DOTTOR MIRACOLO**

Ascolta!

**LA VOCE**

Antonia!

**DOTTOR MIRACOLO**

Ascolta!

**ANTONIA**

Dio! Mia madre! Mia madre!

**LA VOCE**

Cara figliola che chiamo  
come le altre volte,  
è tua madre, è lei,  
ascolta la sua voce!

**ANTONIA**

Ah, è mia madre, è lei!  
La sua anima mi chiama!

Je ne m'appartiens plus et ne puis me reprendre !  
Et tout à l'heure encor, sur son cœur adoré,  
quel éternel amour ne m'a-t-il pas juré !  
Ah ! qui me sauvera du démon, de moi même ?

Ma mère ! Ô ma mère ! Je t'aime !

**DOCTEUR MIRACLE**

Ta mère ? Oses-tu l'invoquer ?  
ta mère ! Mais n'est-ce pas elle  
qui parle, et par ma voix, ingrata, te rappelle  
la splendeur de son nom que tu veux abandonner ?  
Écoute !

**LA VOIX**

Antonia !

**ANTONIA**

Ciel !

**DOCTEUR MIRACLE**

Écoute !

**LA VOIX**

Antonia !

**DOCTEUR MIRACLE**

Écoute !

**ANTONIA**

Dieu ! ma mère ! ma mère !

**LA VOIX**

Chère enfant que j'appelle  
comme autrefois,  
c'est ta mère, c'est elle ;  
entends sa voix !...

**ANTONIA**

Ah ! c'est ma mère, c'est elle !  
Son âme m'appelle !

**DOTTOR MIRACOLO**

È la sua voce, la senti?  
La sua voce, miglior consigliera,  
che ti trasmette un talento che il mondo ha per-  
duto!

**LA VOCE**

Antonia!

**DOTTOR MIRACOLO**

Ascolta! Ascolta!

**LA VOCE**

Antonia!

**DOTTOR MIRACOLO**

Ella sembra rivivere  
inebriata dai lontani applausi del pubblico.

**LA VOCE**

Antonia!

**ANTONIA**

Mia madre! Mia madre!

**DOTTOR MIRACOLO**

Congiungiti a lei, allora!

*(Prende un violino e l'accompagna con frenesia.)*

**ANTONIA**

La sua anima mi chiama!

**DOTTOR MIRACOLO**

Ma ricongiungiti allora, ricongiungiti!

**LA VOCE**

Antonia!

**ANTONIA**

Mia madre!

**DOTTOR MIRACOLO**

Ricongiungiti a lei, allora!

**LA VOCE**

Antonia!

**DOCTEUR MIRACLE**

C'est sa voix, l'entends-tu,  
sa voix, meilleure conseillère,  
qui te lègue un talent que le monde a perdu !

**LA VOIX**

Antonia !

**DOCTEUR MIRACLE**

Écoute ! écoute !

**LA VOIX**

Antonia !

**DOCTEUR MIRACLE**

Elle semble revivre  
et le public lointain de ses bravos l'enivre !

**LA VOIX**

Antonia !

**ANTONIA**

Ma mère ! ma mère !

**DOCTEUR MIRACLE**

Mais reprends donc avec elle !

**ANTONIA**

Son âme... m'appelle !...

**DOCTEUR MIRACLE**

Mais reprends, donc, reprends !

**LA VOIX**

Antonia !

**ANTONIA**

Ma mère !

**DOCTEUR MIRACLE**

Reprends, donc, avec elle !

**LA VOIX**

Antonia !

**ANTONIA**

Mia madre! Mia madre! Ah!  
Sì, la sua anima mi chiama  
come altre volte, etc.

**DOTTOR MIRACOLO**

Ma ricongiungiti a lei, allora!  
Sì, la sua anima ti chiama  
come altre volte, etc.

**LA VOCE**

Ah!  
Cara fanciulla che io chiamo  
come altre volte, etc.

**ANTONIA**

No, basta! Sono vinta  
e non voglio più cantare.  
Quale ardore mi avvolge e mi divora?

**DOTTOR MIRACOLO**

Ancora, ancora!  
Ancora, perché ti fermi?  
È tua madre, è lei!  
La sua anima ti chiama  
come altre volte.  
Ascolta la sua voce!  
Sì tua madre ti chiama!

**ANTONIA**

Mia madre, sento la sua voce!

**LA VOCE**

Cara fanciulla che io chiamo!

**DOTTOR MIRACOLO**

Sì, è la sua anima che ti chiama!

**ANTONIA**

Ah!

**LA VOCE**

Ti chiamo come le altre volte!

**ANTONIA**

Sì, è la sua anima che mi chiama! Ah!

**LA VOCE**

La mia voce ti chiama!

**ANTONIA**

Ma mère ! ma mère ! ah !  
Oui, son âme m'appelle  
comme autrefois, ecc.

**DOCTEUR MIRACLE**

Mais reprends, donc, reprends !  
Oui, son âme t'appelle  
comme autrefois, ecc.

**LA VOIX**

Ah !  
Chère enfant que j'appelle  
comme autrefois, ecc.

**ANTONIA**

Non ! assez ! Je succombe  
et ne veux plus chanter.  
Quelle ardeur m'embrase et me dévore ?

**DOCTEUR MIRACLE**

Encore ! encore !  
encore ! pourquoi t'arrêter ?  
C'est ta mère, c'est elle !  
Son âme t'appelle  
comme autrefois.  
J'entends sa voix !  
Oui, ta mère t'appelle !

**ANTONIA**

Ma mère ! j'entends sa voix !

**LA VOIX**

Chère enfants que j'appelle !

**DOCTEUR MIRACLE**

Oui, c'est son âme qui t'appelle !

**ANTONIA**

Ah !

**LA VOIX**

Je t'appelle comme autrefois !

**ANTONIA**

Oui, son âme m'appelle ! Ah !

**LA VOIX**

Ma voix t'appelle !

**DOTTOR MIRACOLO**

La sua voce ti chiama!

**ANTONIA**

Sì, la sua anima mi chiama, etc.

**LA VOCE**

Cara fanciulla che io chiamo, etc.

**DOTTOR MIRACOLO**

Sì, la sua anima ti chiama, etc.

*(Miracolo suona furiosamente sul violino.)*

**ANTONIA**

*(ansimante)*

Mi arrendo a questa esaltazione che mi cattura!

*(Dott. Miracolo: come sopra)*

Quale fuoco sta accendendo i miei occhi?

*(Dott. Miracolo: come sopra)*

Quale fuoco, ecc.

Ah, ancora un momento solo di vita!  
Un sol momento ancora di vita  
e che la mia anima voli in cielo, ecc.

**LA VOCE**

La mia voce ti chiama, etc.

**DOTTOR MIRACOLO**

Canta! Canta! etc.

*(Antonia cade sul divano, morente. Il ritratto riprende il suo aspetto precedente e Miracolo sparisce nel pavimento con uno scoppio di risa.)*

**[Finale]**

**CRESPEL**

*(accorrendo)*

Mia fanciulla! Figlia mia! Antonia!

**ANTONIA**

*(morendo)*

Padre mio!  
Ascoltate... è mia madre...  
che mi chiama. E lui... ritorna...  
È una canzone d'amore,  
che si libra  
or triste or folle...

**DOCTEUR MIRACLE**

Sa voix t'appelle !

**ANTONIA**

Oui, son âme m'appelle, ecc.

**LA VOIX**

Chère enfants que j'appelle, ecc.

**DOCTEUR MIRACLE**

Oui, son âme t'appelle !

**ANTONIA**

Je cède au transport qui m'enivre !...

Quelle flamme éblouit mes yeux ?

Quelle flamme ecc.

Ah ! Un seul moment encore à vivre !  
Un seul moment encore à vivre  
et que mon âme vole aux cieux, ecc.

**LA VOIX**

Ma voix t'appelle, ecc.

**DOCTEUR MIRACLE**

Chante ! chante ! ecc.

**CRESPEL**

Mon enfant ! ma fille !... Antonia !...

**ANTONIA**

Mon père !...  
Écoutez !... c'est ma mère...  
qui m'appelle !... Et lui de retour !...  
C'est une chanson d'amour...  
qui s'envole,  
triste ou folle...

Ah!  
Ah, è una canzone d'amore...

*(Muore.)*

**CRESPEL**

No! Una sola parola! Una sola! Figlia mia! Parlami,  
figlia mia! Parla, dunque! Morte orribile!  
No, pietà, pietà! Grazia!

*(a Hoffmann, che entra)*

Vattene! Figlia mia!  
Hoffmann! Ah, miserabile!  
L'hai uccisa tu!  
Del sangue!  
Per colorire le sue guance!

*(afferrando un coltello per colpire Hoffmann)*

Un arma!  
Un coltello, un coltello!

**NICKLAUS**

*(fermandolo)*

Infelice!

**HOFFMANN**

*(a Nicklaus)*

Presto! Dà l'allarme!  
Un medico! Un medico!

**DOTTOR MIRACOLO**

*(apparendo)*

Presente!

*(Si china su Antonia, le prende la mano che ricade inerte.)*

Morta!

**CRESPEL**

*(smarrito)*

Ah, Dio! Mia fanciulla, figlia mia!

**HOFFMANN**

*(con disperazione)*

Antonia!

*(Frantz è entrato per ultimo e si è inginocchiato davanti ad Antonia.)*

Ah !  
C'est une chanson d'amour !...

**CRESPEL**

Non ! un seul mot, un seul ! ma fille ! parle-moi !...  
ma fille !... Parle donc !... morte exécration !...  
Non ! pitié ! pitié ! grâce !...

Éloigne-toi... ma fille !...  
Hoffmann ! ah ! misérable !  
C'est toi, c'est toi qui l'a tuée !...  
Du sang  
pour colorer sa joue !

une arme !  
un couteau ! un couteau !

**NICKLAUSSE**

Malheureux !...

**HOFFMANN**

Vite ! donne l'alarme !  
Un médecin ! un médecin !

**DOCTEUR MIRACLE**

Présent !...

Morte !

**CRESPEL**

Ah ! Dieu !... mon enfant ! ma fille !

**HOFFMANN**

Antonia !

## ATTO TERZO

### (Giulietta)

*A Venezia. Galleria delle feste in un palazzo che dà sul Canale Grande. Sul fondo imbarcadero per le gondole. Balaustra, scaloni, colonne lampadari, lumi, cuscini, fiori. Porte laterali in primo piano; più oltre larghe porte o arcate ad angoli smussati che conducono ad altre gallerie. Gli ospiti di Giulietta sono in piedi, a gruppi, o sdraiati su cuscini. Quadro brillante e animato.*

#### **[Intermezzo e barcarola]**

**NICKLAUS**

*(fuori scena)*

Bella notte, o notte d'amore,  
sorriso sulla nostra estasi,  
una notte più dolce del giorno  
una bella notte d'amore!

**GIULIETTA E NICKLAUS**

*(fuori scena)*

Il tempo fugge e senza ritorno  
porta via le nostre tenerezze  
lontano da questo felice soggiorno;  
il tempo fugge senza ritorno.  
Zefiri profumati,  
dateci le vostre carezze,  
dateci i vostri baci.  
Ah!  
Belle notte, notte d'amore, etc.

**GLI INVITATI**

Ah! Ah! Ah!

*(Giulietta e Nicklaus entrano in scena, giungendo lentamente dalla galleria sul fondo)*

#### **[Recitativo]**

**HOFFMANN**

Quanto a me, non è questo, perdio!, ciò che  
m'incanta!  
Ai piedi della bellezza che viene a inebriarci,  
il piacere dovrebbe sospirare?  
No! Col riso sulle labbra, ascoltate come canta!

*(Giulietta si siede a destra su un divano e vi si stende lentamente ascoltando Hoffmann)*

#### **[Strofa Bacchica]**

**HOFFMANN**

Amici! L'amore tenero e sognante?  
Errore!

**NICKLAUSSE**

Belle nuit, ô nuit d'amour,  
souris à nos ivresses !  
Nuit plus douce que le jour,  
ô belle nuit d'amour !

**GIULIETTA ET NICKLAUSSE**

Le temps fuit et sans retour  
emporte nos tendresses  
loin de cet heureux séjour,  
le temps fuit sans retour.  
Zéphir embrasés,  
versez-nous vos caresses,  
donnez-nous vos baisers !  
Ah !  
Belle nuit, ô nuit d'amour

**INVITÉS**

Ah ! Ah ! Ah !

**HOFFMANN**

Et moi, ce n'est pas là, pardieu !... ce qui m'en-  
chante !  
Aux pieds de la beauté qui nous vient enivrer,  
le plaisir doit-il soupirer ?  
Non ! Le rire à la bouche, écoutez comme il  
chante !...

**HOFFMANN**

Amis, l'amour tendre et rêveur,  
erreur !

**GLI INVITATI**

Errore!

**HOFFMANN**

L'amore nel chiasso e nel vino?  
Divino!

**GLI INVITATI**

Divino!

**HOFFMANN**

Che di un bruciante desiderio  
il vostro cuore si infiammi,  
alla febbre del piacere  
consumate la vostra anima!  
Trasporti d'amore,  
durano un solo giorno!  
Ah, al diavolo quello che piange  
per due occhi belli;  
a noi l'ebbrezza migliore  
dei canti gioiosi!  
Viviamo un'ora  
in paradiso!  
Ah!

**GLI INVITATI**

Al diavolo quello che piange  
per due occhi belli!

**HOFFMANN E INVITATI**

A noi l'ebbrezza migliore  
dei canti gioiosi!  
Viviamo un'ora  
in paradiso!

**[Scena]**

*(Entrano Schlemil e Pitichinaccio)*

**SCHLEMIL**

Vedo che si fa festa. A meraviglia, signora!

**GIULIETTA**

Come? Ma vi ho pianto per tre lunghi giorni!

**PITICHINACCIO**

Diamine!

**INVITÉS**

Erreur !

**HOFFMANN**

L'amour dans le bruit et le vin,  
divin !

**INVITÉS**

Divin !

**HOFFMANN**

Que d'un brûlant désir  
votre cœur s'enflamme !  
Aux fièvre du plaisir  
consumez votre âme !  
Transports d'amour,  
durez un jour !  
Ah ! Au diable celui qui pleure  
pour deux beaux yeux !  
À nos ivresse meilleure  
des chants joyeux !  
Vivons une heure  
dans les cieux !  
Ah !

**INVITÉS**

Au diable celui qui pleure  
pour deux beaux yeux !

**HOFFMANN ET INVITÉS**

À nos ivresse meilleure  
des chants joyeux !  
Vivons une heure  
dans les cieux !

**SCHLÉMIL**

Je vois qu'on est en fête ! À merveille,  
madame !

**GIULIETTA**

Comment ? mais je vous ai pleuré trois grands  
jours !

**PITICHINACCIO**

Dame !

**SCHLEMIL**

*(a Pitichinaccio)*

Mostro!

**PITICHINACCIO**

Olà!

**GIULIETTA**

*(calmandoli)*

Calmatevi!

Abbiamo fra noi un poeta straniero,

*(presentando Hoffmann)*

Hoffmann!

**SCHLEMIL**

*(di malagrazia)*

Signore!

**HOFFMANN**

*(con ironia)*

Signore!

**GIULIETTA**

*(a Schlemil)*

Sorrideteci di grazia,  
e venite a prender posto  
a faraone!

**INVITATI**

Evviva! Al faraone!

*(Giulietta, dopo aver invitato con un gesto tutti a seguirla nella sala da gioco, si dirige verso l'uscita. Hoffmann fa per offrire la mano a Giulietta; Schlemil interviene brusco)*

**SCHLEMIL**

Dannazione!

*(Schlemil prende la mano di Giulietta che cerca di calmarlo)*

**GIULIETTA**

*(agli invitati)*

Al gioco, al gioco, signori!

**INVITATI**

Al gioco! Al gioco! Al gioco!

*(Tutti escono, tranne Hoffmann e Nicklaus)*

**SCHLÉMIL**

Avorton !

**PITICHINACCIO**

Holà !

**GIULIETTA**

Calmez-vous !

Nous avons un poète étranger parmi nous,

Hoffmann !

**SCHLÉMIL**

Monsieur !

**HOFFMANN**

Monsieur !

**GIULIETTA**

Souriez-nous, de grâce !  
Et venez prendre place  
au pharaon !

**INVITÉS**

Vivat ! au pharaon !

**SCHLÉMIL**

Morbleu !

**GIULIETTA**

Au jeu ! au jeu ! messieurs !

**INVITÉS**

Au jeu ! au jeu ! au jeu !



**NICKLAUS**

*(a Hoffmann)*

Una parola! Ho due cavalli sellati; al primo sogno da cui si lascia prendere il mio Hoffmann lo rapisco!

**HOFFMANN**

E quali sogni mai potranno essere generati da questa realtà?  
Si può amare una cortigiana?

**NICKLAUS**

Tuttavia questo Schlemil...

**HOFFMANN**

Io non sono Schlemil...

**NICKLAUS**

Sta' attento, il diavolo è maligno.

*(Appare Dapertutto)*

**HOFFMANN**

Lo fosse!  
se me la fa amare, accetto che mi danni!  
Andiamo!

**NICKLAUS**

Andiamo!

*(Nicklaus e Hoffmann escono)*

**DAPERTUTTO**

*(solo)*

Andate! Per darti battaglia gli occhi di Giulietta sono un'arma sicura. Schlemil ha dovuto soccombere... Parola di diavolo e capitano! farai la stessa fine!  
Voglio che Giulietta ti stregghi oggi stesso!

**[Aria]**

**DAPERTUTTO**

Scintilla, diamante, specchio per l'allodola, scintilla, diamante, fascino, attirala!  
L'allodola o la femmina a questa esca vincitrice accorrono con l'ala o col cuore;

**NICKLAUSSE**

Un mot ! J'ai deux chevaux sellés ; au premier rêve dont se laisse affoler mon Hoffmann, je l'enlève !

**HOFFMANN**

Et quels rêves, jamais, pourraient être enfantés par de telles réalités ?  
Aime-t-on une courtisane ?

**NICKLAUSSE**

Ce Schlémil cependant...

**HOFFMANN**

Je ne suis pas Schlémil !

**NICKLAUSSE**

Prends-y garde ! Le diable est malin !

**HOFFMANN**

Le fût-il,  
s'il me la fait aimer, je consens qu'il me damne !  
Allons !

**NICKLAUSSE**

Allons !

**DAPERTUTTO**

Allez ! Pour te livrer combat les yeux de Giulietta sont une arme certaine ! Il a fallu que Schlémil succombât... Foi du diable et de capitaine ! tu feras comme lui !  
Je veux que Giulietta t'ensorcelle aujourd'hui !

**DAPERTUTTO**

Scintille, diamant, miroir où se prend l'alouette !  
Scintille, diamant, fascine, attire-la !  
L'alouette ou la femme à cet appas vainqueur vont de l'aile ou du cœur :

l'una vi perde la vita e l'altra vi perde la sua anima!

Ah,  
Scintilla, diamante, etc.

**[Scena]**

*(Giulietta appare e avanza come affascinata, verso il diamante che Dapertutto tende verso di lei.)*

**DAPERTUTTO**

*(infilando l'anello al dito di Giulietta.)*

Angelo caro!

**GIULIETTA**

Che volete dalla vostra serva?

**DAPERTUTTO**

Bene, mi hai già compreso.  
Tu, la più sapiente nel sedurre i cuori,  
mi hai già dato  
l'ombra di Schlemil! Vario  
i miei piaceri e ti prego  
di farmi avere il riflesso  
di Hoffmann oggi stesso.

**GIULIETTA**

Che! il suo riflesso!

**DAPERTUTTO**

Sì,  
il suo riflesso! Dubiti  
della potenza dei tuoi occhi?

**GIULIETTA**

No!

**DAPERTUTTO**

Chi lo sa? Il tuo Hoffmann sogna forse di meglio...

*(con durezza)*

Sì, ero qui, giusto ora, in ascolto...

*(con ironia)*

Ti sfida! Ti sfida!

**GIULIETTA**

*(con forza)*

Ah! ne farò un trastullo!

l'une y laisse la vie et l'autre y perd son âme !

Ah !  
scintille, diamant ecc.

**DAPERTUTTO**

Cher ange !

**GIULIETTA**

Qu'attendez-vous de votre servante ?

**DAPERTUTTO**

Bien ! Tu m'as deviné ;  
à séduire les cœurs entre toutes savante,  
tu m'as déjà donné  
l'ombre de Schlémil ! Je varie  
mes plaisirs, et te prie  
de m'avoir le reflet  
d'Hoffmann aujourd'hui !

**GIULIETTA**

Quoi ! son reflet !

**DAPERTUTTO**

Oui !  
Son reflet ! Tu doutes  
se la puissance de tes yeux ?

**GIULIETTA**

Non !

**DAPERTUTTO**

Qui sait ? Ton Hoffmann rêve peut-être mieux...

Oui, j'étais là, tout à l'heure, aux écoutes...

Il te défie !... Il te défie !...

**GIULIETTA**

Ah ! j'en ferai mon jouet !

(entra Hoffmann)

**DAPERTUTTO**

È lui! È lui!

(Dapertutto esce dopo aver baciato la mano di Giulietta. – Hoffmann attraversa la scena, saluta Giulietta e fa il gesto di allontanarsi)

**GIULIETTA**

(a Hoffmann)

Mi lasciate?

**HOFFMANN**

Ho perduto tutto...

**GIULIETTA**

Come? Anche voi!  
Ah! voi m'insultate!

(piangendo)

Senza pietà, insensibile,  
andate, andate

**HOFFMANN**

(con slancio)

Le tue lacrime ti hanno tradito.  
Ah, ti amo, fosse a prezzo della vita!

**[Duetto]**

**GIULIETTA**

Infelice, non comprendi dunque  
che un'ora, un secondo potrebbero esserti  
funesti?  
Che il mio amore ti perderà per sempre, se  
resti?  
Che Schlemil questa sera stessa potrebbe col-  
pirti tra le mie braccia?  
Non respingere la mia preghiera.  
La mia vita è completamente tua.  
Parti! Parti!  
Domani ti prometto che ti seguirò.

**HOFFMANN**

O Dio! Di quale ebbrezza avvolgi tu la mia  
anima?  
Come un concerto divino la tua voce penetra in  
me,  
il mio essere è divorato da un fuoco dolce e  
bruciante.  
I tuoi occhi hanno versato fiamme dentro i miei

**DAPERTUTTO**

C'est lui ! C'est lui !

**GIULIETTA**

Vous me quittez ?

**HOFFMANN**

J'ai tout perdu...

**GIULIETTA**

Quoi ! vous aussi !  
Ah ! vous me faites injure !

Sans pitié, ni merci,  
partez, partez !

**HOFFMANN**

Tes larmes t'ont trahie.  
Ah ! je t'aime ! fût-ce au prix de ma vie !

**GIULIETTA**

Malheureux ! Tu ne comprends donc pas  
qu'une heure, qu'un moment peuvent être  
funestes ?  
Que mon amour te perd à jamais si tu restes ?  
Que Schlémil ce soir peut te frapper dans mes  
bras ?  
Ne repousse pas ma prière !  
Ma vie est à toi toute entière !  
Pars ! pars !  
Demain je te promets d'accompagner tes pas !

**HOFFMANN**

Ô Dieu ! de quelle ivresse embrases-tu mon  
âme ?  
Comme un concert divin ta voix m'a pénétré !  
D'un feu doux et brûlant mon être est dévoré ;  
tes regards dans les miens ont épanché leur  
flamme,  
comme des astres radieux !...

come degli astri raggianti;  
e io sento, o mia benamata,  
passare il tuo respiro profumato  
sulle mie labbra e sui miei occhi!  
Passare il tuo respiro, etc.  
O Dio! Di quale ebbrezza ecc..

**GIULIETTA**

Oggi, comunque, rafforza il mio coraggio  
e lasciami qualche cosa di te!

**HOFFMANN**

Che vuoi dire?

**GIULIETTA**

Ascolta, e non ridere di me.  
Quello che io voglio da te è la fedele immagine  
che riproduce i tuoi tratti, il tuo sguardo, il tuo  
viso;

*(prendendo uno specchio)*

questo riflesso che tu vedi chino sopra il mio.

**HOFFMANN**

Che? Il mio riflesso? Che follia!

**GIULIETTA**

No, perché si può staccare  
dal lucido specchio  
per venir via tutto intero e nascondersi nel mio  
cuore.

**HOFFMANN**

Nel tuo cuore?

**GIULIETTA**

Nel mio cuore. Sono io, sono io che te ne sup-  
plico,  
Hoffmann, esaudisci il mio desiderio!

**HOFFMANN**

Tu lo vuoi?

**GIULIETTA**

Io lo voglio, saggezza o follia,  
io lo aspetto, io lo voglio.  
Se la tua presenza è a me rapita  
di te voglio serbare...  
il tuo riflesso, la tua anima e la tua vita,  
amico, dammeli!

Et je sens, ô ma bien-aimée,  
passer ton haleine embaumée  
sur mes lèvres et sur mes yeux !...  
Passer ton haleine embaumée etc.  
Ô Dieu ! de quelle ivresse, etc.

**GIULIETTA**

Aujourd'hui, cependant, affermis mon courage  
en me laissant quelque chose de toi !

**HOFFMANN**

Que veux-tu dire ?

**GIULIETTA**

Écoute, et ne ris pas de moi !  
Ce que je veux de toi c'est la fidèle image  
qui reproduit tes traits, ton regard, ton visage...

Ce reflet que tu vois sur le mien se pencher.

**HOFFMANN**

Quoi ? mon reflet ? Quelle folie !

**GIULIETTA**

Non, car il se peut détacher  
de sa glace polie  
pour venir tout entier dans mon cœur se  
cacher.

**HOFFMANN**

Dans ton cœur ?

**GIULIETTA**

Dans mon cœur ! c'est moi, c'est moi qui t'en  
supplie !  
Hoffmann, comble mes vœux !

**HOFFMANN**

Tu le veux ?

**GIULIETTA**

Je le veux, sagesse ou folie,  
je l'attends, je le veux.  
Si ta présence m'est ravie,  
je veux garder de toi...  
ton reflet, ton âme et ta vie,  
ami, donne-les moi !

Il tuo riflesso, dammelo!  
Il mio cuore l'attende da te.

**HOFFMANN**

Estasi! Ebbrezza insaziata!  
Strano e dolce spavento!  
Il mio riflesso, la mia anima e la mia vita,  
tuoi, tuoi per sempre!

**GIULIETTA E HOFFMANN**

Oggi le lacrime,  
ma domani il cielo!

**[Scena]**

*(Schlemil entra seguito da Nicklaus, Dapertutto, Pitichinaccio e altri invitati)*

**GIULIETTA**

Schlemil!

**SCHLEMIL**

Ne ero sicuro! Insieme!

*(avanza e si rivolge agli invitati)*

Venite, signori, venite!  
È per Hoffmann a quanto sembra,  
che siamo abbandonati.

*(Risate ironiche)*

**HOFFMANN**

Signore!

**GIULIETTA**

*(a Hoffmann)*

Silenzio!

*(con intenzione)*

Ha la mia chiave!

*(piano, a Hoffmann)*

Ti amo!

**PITICHINACCIO**

*(a Schlemil)*

Uccidiamolo!

**SCHLEMIL**

Calma!

Ton reflet, donne-le moi !  
Mon cœur l'attend de toi !

**HOFFMANN**

Extase, ivresse inassouvie !  
Étrange et doux effroi !  
Mon reflet, mon âme et ma vie,  
à toi, à toi, toujours à toi !

**GIULIETTA ET HOFFMANN**

Aujourd'hui les larmes,  
mais demain les cieux !

**GIULIETTA**

Schlémil !

**SCHLÉMIL**

J'en étais sûr ! Ensemble !

Venez, messieurs, venez !  
C'est pour Hoffmann, à ce qu'il semble,  
que nous sommes abandonnés.

**HOFFMANN**

Monsieur !

**GIULIETTA**

Silence !

Il a ma clé !

Je t'aime !

**PITICHINACCIO**

Tuons-le !

**SCHLÉMIL**

Patience !

**DAPERTUTTO**

*(avvicinandosi a Hoffmann, sarcastico)*

Come siete pallido!

**HOFFMANN**

Io?

**DAPERTUTTO**

*(porgendogli uno specchio)*

Guardate!

**HOFFMANN**

*(stupefatto, guardando lo specchio)*

Cielo!

**NICKLAUS**

*(a Hoffmann)*

Cosa?

**HOFFMANN**

*(come terrorizzato)*

Il mio riflesso!

*(correndo a vicenda a due grandi specchi)*

Ho perduto il mio riflesso!

Il mio riflesso!

**NICKLAUS**

*(indicando Giulietta, ironico)*

Per la signora!

**TUTTI**

*(tranne Hoffmann e Nicklaus)*

Ah, ah, ah! Guardate il suo spavento!

**NICKLAUS**

Ah, vieni, fuggiamo da questi luoghi, dove perderai l'anima.

**HOFFMANN**

*(smarrito)*

No, no! L'amo, l'amo! Lasciami!

**DAPERTUTTO**

Comme vous êtes pâle !

**HOFFMANN**

Moi !

**DAPERTUTTO**

Voyez plutôt !

**HOFFMANN**

Ciel !

**NICKLAUSSE**

Quoi ?

**HOFFMANN**

Mon reflet !

J'ai perdu mon reflet !

Mon reflet !

**NICKLAUSSE**

Pour Madame !

**TOUS**

Ah ! ah ! ah ! Voyez son effroi !

**NICKLAUSSE**

Ah ! viens ! fuyons ces lieux, où tu perdras ton âme.

**HOFFMANN**

Non ! Non ! Je l'aime ! Je l'aime ! Laisse-moi !

**[Settimino]**

**HOFFMANN**

Ahimè! Il mio cuore si smarrisce ancora,  
i miei sensi si lasciano infiammare,  
maledetto l'amore che mi divora,  
la mia ragione non può trovare pace.  
Sotto quel volto chiaro come aurora,  
l'inferno stesso mi viene a inebriare!  
L'odio e l'adoro,  
voglio morire del suo bacio!  
Ancora sogno e mi lascio infiammare.  
Maledetto l'amore che mi divora,  
i miei sensi si lasciano infiammare.  
Questo fuoco non può spegnersi.  
La odio e l'adoro,  
il mio cuore si smarrisce ancora,  
al suo chiarore d'aurora,  
l'inferno stesso mi viene a inebriare!  
Sì, inebriare!  
Io la disprezzo, ahimè!  
e l'adoro, ahimè!  
Ahimè!

**DAPERTUTTO**

Povero Hoffmann, l'amore ancora  
venerante ti viene ad infiammare.  
La tua bella dallo sguardo d'aurora  
ci ha venduto il suo dolce bacio!  
Povero Hoffmann, nostro il suo dolce bacio.  
Povero Hoffmann, ama ancora,  
e la bella che adora  
ha venduto il suo sguardo d'aurora  
poiché quella civetta si adora;  
un gioiello di fuoco che può ancora  
farla più bella e inebriarci  
per le val bene un bacio.  
Sì, poeta! ahimè!...

**GIULIETTA**

Mio bell'Hoffmann, vi adoro,  
ma non ho cuore di rifiutare  
questo diamante dalle luci d'aurora  
che non mi costa che un bacio!  
Mio bell'Hoffmann che adoro,  
non ho cuore di rifiutare  
ciò che si acquista con un bacio.  
Poiché son donna e adoro  
tutto ciò che mi può ancora  
aiutare ad inebriarvi!  
Poeta, dovete darvi pace!  
Poeta!

**[SET]**

**HOFFMANN**

Hélas ! mon cœur s'égaré encore !  
Mes sens se laissent embraser.  
maudit l'amour qui me dévore !  
ma raison ne peut s'apaiser !  
Sous ce front clair comme une aurore  
l'enfer même vient me griser !  
Je la hais et je l'adore !  
Je veux mourir de son baiser !  
Je rêve encore et me laisse embraser !  
maudit l'amour qui me dévore !  
mes sens se laissent embraser !  
Ce feu ne peut s'apaiser !  
Je la hais et je l'adore !  
Mon cœur s'égaré encore !  
Sous sa clarté d'aurore,  
l'enfer même vient me griser !  
OUI, me griser !  
Je la méprise, hélas !  
et je l'adore, hélas !  
Hélas !...

**DAPERTUTTO**

Pauvre Hoffmann ! l'amour encore  
vainement vient t'embraser !  
Ta belle au regard d'aurore  
nous a vendu son doux baiser !  
Pauvre Hoffmann ! à nous son doux baiser.  
Pauvre Hoffmann ! Il aime encore !...  
ET la belle qu'il adore  
a vendu son regard d'aurore,  
car la coquette s'adore.  
Un bijou de feu qui peut encore  
l'embellir et nous griser  
vaut bien pour elle un baiser.  
Oui, poète ! Hélas !...

**GIULIETTA**

Mon bel Hoffmann, je vous adore,  
mais je n'ai point l'âme à refuser  
ce diamant aux feux d'aurore  
qui ne me coûte qu'un baiser.  
Mon bel Hoffmann, que j'adore,  
je n'ai point l'âme à refuser  
ce qui s'achète d'un baiser.  
Car je suis femme et j'adore  
tout ce qui peut encore  
m'aider à vous griser.  
Poète, il faut vous apaiser !  
Poète !

**NICKLAUS**

Ahimé! Il suo cuore s'infiamma ancora!  
Si è lasciato inebriare!  
L'amore lo brucia e lo divora.  
Il suo sguardo che la implora,  
rivela che l'adora!  
Nulla, ahimé! lo potrà acquietare.  
Si spezzerà il suo cuore!  
Si spezzerà il suo povero cuore!  
Ahimé!

**SCHLEMIL**

Questo poeta che aborro  
avrebbe ben presto il suo bacio,  
se non avessi per acquietarli  
un acciaio agile e sonoro  
di cui so fare ottimo uso!  
Amico, discuteremo,  
e calmerò  
il folle ardore che ti divora.  
Sì, trema!...

**PITICHINACCIO**

Povero Hoffmann, povero Hoffmann!  
Se credi che ti adori,  
il tuo cervello è ancora giovane!  
Ancora molto giovane!  
Ahimé!

**INVITATI**

Ahimé! l'ama ancora!  
La bella dallo sguardo d'aurora,  
che egli adora,  
prende i cuori per spezzarli.  
Invano l'adora!  
Ella vende il suo bacio.  
Sventura a chi l'adora:  
si muore del suo bacio!  
Di' al tuo cuore di acquietarsi!  
Ahimé!

**[Finale]**

**GIULIETTA**

Ascoltate, signori,  
ecco le gondole,  
l'ora delle barcarole  
e quella degli addii!

*(Schlemil riconduce gli invitati fino al fondo della scena. Giulietta esce a sinistra, dopo aver gettato un ultimo sguardo a Hoffmann che la segue con gli occhi. Dapertutto resta al fondo della scena. Nicklaus, vedendo che Hoffmann non si muove, ritorna da lui e gli tocca la spalla)*

**NICKLAUSSE**

Hélas ! son cœur s'enflamme encore !  
Il s'est laissé griser !  
L'amour le brûle et le dévore.  
Son regard qui l'implore  
dit assez qu'il l'adore !  
Rien, hélas ! ne pourra l'apaiser !  
Son cœur va se briser !  
Son pauvre cœur va se briser !  
Hélas !...

**SCHLÉMIL**

Ce poète que j'abhorre  
aurait bientôt son baiser,  
si je n'avais là pour les apaiser  
un acier souple et sonore  
dont je sais fort bien user !  
Ami, nous allons causer,  
et je vais apaiser  
l'ardeur folle qui te dévore.  
Oui, tremble !...

**PITICHINACCIO**

Pauvre Hoffmann ! Pauvre Hoffmann !  
Si tu crois que l'on t'adore,  
ta cervelle est jeune encore !  
Très jeune encore !  
Hélas !...

**INVITÉS**

Hélas ! Il aime encore !  
La belle au regard d'aurora,  
qu'il adore,  
prend les cœurs pour les briser !  
C'est en vain qu'un l'adore !  
Elle vend son baiser.  
Malheur à qui l'adore !  
On meurt se son baiser !  
Dis à ton cœur de s'apaiser !  
Hélas !...

**GIULIETTA**

Écoutez, messieurs !  
Voici les gondoles,  
l'heur des barcarolles  
et celle des adieux !



**NICKLAUS**

Vieni?

**NICKLAUSSE**

Viens tu ?

**HOFFMANN**

Non ancora.

**HOFFMANN**

Pas encore.

**NICKLAUS**

Ti capisco,  
ma veglio su di te.

**NICKLAUSSE**

Je comprends,  
mais je veille sur toi.

*(Esce)*

**SCHLEMIL**

Che aspettate, signore?

**SCHLÉMIL**

Qu'attendez-vous, monsieur ?

**HOFFMANN**

Che mi diate una certa chiave che ho giurato di  
avere.

**HOFFMANN**

Que vous me donniez certaine clé que j'ai juré  
d'avoir.

**SCHLEMIL**

Non avrete questa chiave che con la mia vita,  
signore!

**SCHLÉMIL**

Vous n'aurez cette clé qu'avec ma vie, mon-  
sieur !

**HOFFMANN**

Prenderò dunque l'una e l'altra!

**HOFFMANN**

Je prendrai donc l'une et l'autre !

**SCHLEMIL**

È quel che vedremo! In guardia!

**SCHLÉMIL**

C'est ce qu'il faut voir !... En garde !...

**DAPERTUTTO**

Non avete una spada? Prendete la mia!

**DAPERTUTTO**

Vous n'avez pas d'épée ?... Prenez la mienne !

**HOFFMANN**

Grazie!

**HOFFMANN**

Merci !

*(Si battono – Schlemil è ferito a morte e cade. Hoffmann gli prende una piccola chiave appesa al collo. Si affretta nelle stanze di Giulietta. – Pitichinaccio guarda Schlemil con curiosità e si assicura che sia proprio morto)*

**INVITATI**

*(fuori scena)*

Ah!...

**INVITÉS**

Ah !...

*(Dapertutto raccoglie tranquillamente la sua spada e la rimette nel fodero, si avvia quindi alla galleria.)*

**INVITATI**

Bella notte, notte d'amore ecc.

**INVITÉS**

Belle nuit ! ô nuit d'amour etc.

*(Giulietta appare in una gondola; nello stesso istante rientra Hoffmann)*

**HOFFMANN**

Nessuno!

**HOFFMANN**

Personne !...

**GIULIETTA**

Ah! Ah! Ah!

**DAPERTUTTO**

Che ne farai ora?

**GIULIETTA**

Lo lascio a te!

**PITICHINACCIO**

Angelo caro!

*(Entra in gondola; Giulietta la prende tra le braccia)*

**HOFFMANN**

Miserabile!

**NICKLAUS**

Hoffmann! Hoffmann! Gli sbirri!

*(Nicklaus trascina via Hoffmann)*

**GIULIETTA**

Ah ! ah ! ah !...

**DAPERTUTTO**

Qu'en fais-tu maintenant ?

**GIULIETTA**

Je te l'abandonne !

**PITICHINACCIO**

Cher ange !

**HOFFMANN**

Misérable !

**NICKLAUSSE**

Hoffmann ! Hoffmann ! Les sbires !

## EPILOGO

### *La taverna di Mastro Luther*

#### **[Scena]**

**HOFFMANN**

Ecco quale fu la storia  
dei miei amori  
il cui ricordo  
mi resterà sempre in cuore.

*(Acclamazioni fuori scena, si grida "Stella! Stella!")*

**LUTHER**

Grande successo, si acclama  
la nostra prima donna!

**LINDORF**

*(tra sé)*

Non è più da temere... È la mia diva!

*(se la squaglia)*

**HOFFMANN**

Stella!

**NATHANAËL**

Che c'entra Stella?

**NICKLAUS**

*(sobbalzando)*

Capisco! Tre drammi in uno:  
Olimpia, Antonia, Giulietta  
non sono che una stessa donna:  
Stella!

**STUDENTI**

Stella!

**NICKLAUS**

Beviamo a questa onesta signora!

**HOFFMANN**

*(furioso)*

Una parola ancora e sull'anima mia  
ti spezzo così!

*(Getta a terra il bicchiere)*

**HOFFMANN**

Voilà quelle fut l'histoire  
de mes amours  
dont le souvenir  
en mon cœur restera toujours.

**LUTHER**

Grand succès !... on acclame  
notre prima donna !...

**LINDORF**

Il n'est plus à craindre ; à moi la Diva !...

**HOFFMANN**

Stella !

**NATHANAËL**

Qu'a de commun Stella ?...

**NICKLAUSSE**

Je comprends !... Trois drames dans un  
drame :  
Olympia, Antonia, Giulietta,  
ne sont qu'une même femme :  
la Stella !

**ÉTUDIANTS**

La Stella !

**NICKLAUSSE**

Buvons à cette honnête dame !

**HOFFMANN**

Un mot de plus... et, sur mon âme,  
je te brise comme ceci !

**NICKLAUS**

*(in tono di rimprovero)*

Io, il tuo Mentore! Grazie!

**HOFFMANN**

Ah, son pazzo! A noi la vertigine divina  
degli spiriti dell'alcol, della birra e del vino!  
A noi l'ebbrezza e la follia,  
il nulla che fa tutto scordare!

**[Finale]**

*(La Musa appare nella luce)*

**LA MUSA**

*(a Hoffmann)*

E io? l'amica fedele  
la cui mano asciugò gli occhi?...  
Non sono proprio niente? Che la tempesta  
delle passioni si calmi in te!  
L'uomo non esiste più, rinasci poeta!  
Ti amo Hoffmann!  
Con le ceneri del tuo cuore riscalda il tuo genio,  
nella serenità sorridi ai tuoi dolori!  
La Musa calmerà la tua sofferenza benedetta...

**CORO INVISIBILE**

L'amore ci fa grandi ma più grandi fa il pianto!

*(Hoffmann si solleva e ascolta)*

**SOLI E CORO INVISIBILE**

*(tranne Hoffmann)*

Con le ceneri del tuo cuore ecc.  
L'amore ci fa grandi ecc.

**HOFFMANN**

*(ripetendo con dolcezza)*

Con le ceneri del tuo cuore ecc.  
L'amore ci fa grandi ecc.

**NICKLAUSSE**

Moi, ton Mentor ! merci !

**HOFFMANN**

Ah ! je suis fou ! à nous le vertige divin  
des esprits de l'alcool, de la bière et du vin !...  
À nous l'ivresse et la folie !  
Le néant par qui l'on oublie !

**LA MUSE**

Et moi ? moi, la fidèle amie  
dont la main essuya les yeux ?...  
Ne suis-je rien ? Que la tempête  
des passions s'apaise vers toi !  
L'homme n'est plus, renaiss poète !  
Je t'aime, Hoffmann !  
De cendres de ton cœur réchauffe ton génie,  
dans la sérénité souris à tes douleurs !  
La Muse apaisera ta souffrance bénie...

**CHCEUR INVISIBILE**

On est grand par l'amour et plus grand par les  
pleurs !

**SOLI ET CHCEUR INVISIBILE**

De cendres de ton cœur ecc.  
On est grand par l'amour ecc.

**HOFFMANN**

De cendres de ton cœur ecc.  
On est grand par l'amour ecc